

Catálogo tipológico de los Cuentos Populares Maravillosos Vascos

Euskal Herri-Ipuin Harrigarrien Katalogo tipologikoa



Un mundo maravilloso

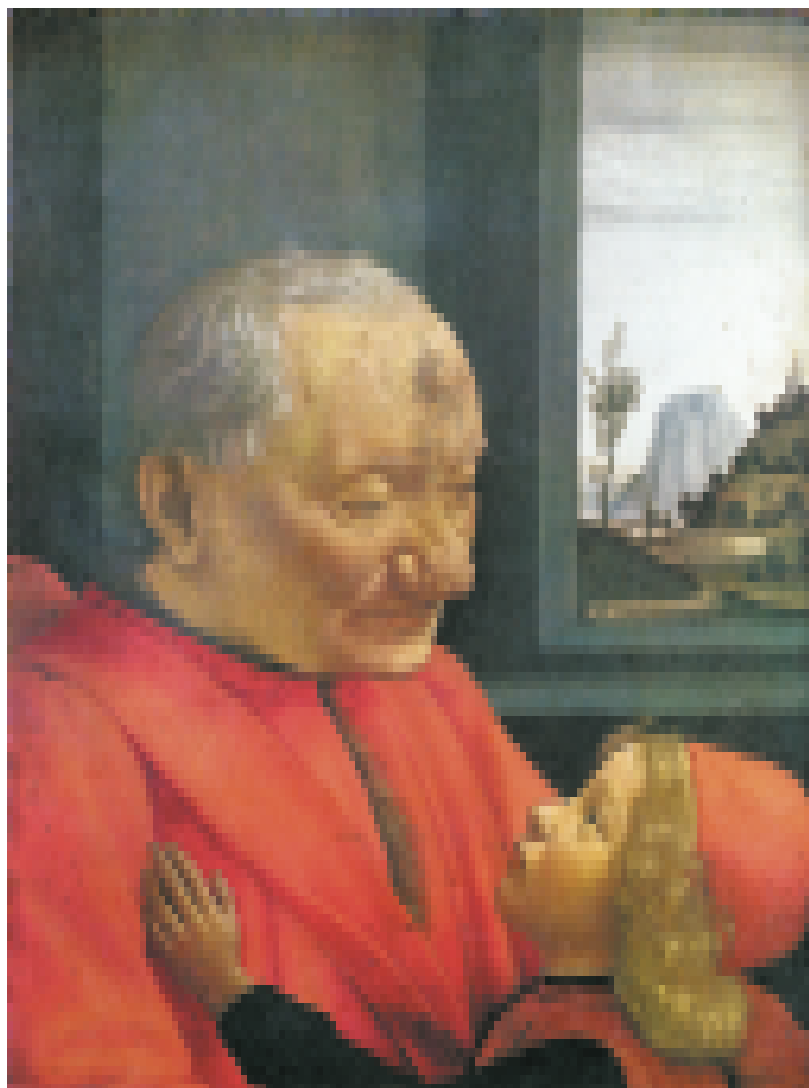
A la escucha de un relato de acontecimientos maravillosos
en un tiempo y en un espacio maravillosos.

Bai mundu harrigarria

Denbora eta espazio harrigarrietan,
gertakizun harrigarriak entzunez.

"El viejo y su nieto". Ghirlandaio.

"Aitona eta bere iloba". Ghirlandaio.



La tradición oral del cuento

El cuento popular maravilloso no deja indiferente a nadie. Porque, querámoslo o no, éste toca nuestras fibras más íntimas, entrecruzando su vivencia con las que, o bien vivimos recordándolas o anticipándolas, o bien experimentamos en el momento presente.

Ipuinaren ahozko tradizioa

Ipuin herriko liluragarriak ez du inor epel uzten. Zeren, nahi izan ala ez, horrek gure barruko izpirik sakonenak ukitzen ditu, beraien bizikizuna, gogoratuz ala aurreratuz, edo orainean bizi dugunarekin gurutzatuz.

Catálogo tipológico de los Cuentos Populares Maravillosos Vascos

Considerando que el título de este trabajo «*Catálogo tipológico de los cuentos populares maravillosos vascos*» merece algunas aclaraciones y que los pasos dados en su materialización podrían constituir su propia introducción, ofrecemos a continuación algunas consideraciones. Dejemos, también, claro desde el comienzo, que el catálogo que presentamos es provisional, puesto que se basa únicamente en seis colecciones, más precisamente, en las colecciones de Cerquand, Webster, Ariztia, Barbier, Azkue y Barandiaran. Han quedado fuera, por lo tanto, otras colecciones o aportaciones sueltas.

I. Vascos

Procedencia

Mediante el término «vascos» se quiere manifestar, ante todo, que tratamos de las narraciones recogidas en el ámbito geográfico y cultural que denominamos Euskal Herria (Basque Country, Pays Basque, País Vasco). Nada más. Es decir, hablamos de la procedencia inmediata, no, en absoluto, de su naturaleza íntima.

De todos modos, al utilizar el término «vasco», también queremos significar algo más. En nuestro caso actual, la lengua original. En consecuencia, con el término «vasco» inicial queremos indicar que la lengua primera de las narraciones que se publicaron antaño y que ahora se vuelven a editar fue/es el euskera, aunque su presencia en las seis colecciones que se encuentran en la base de este Corpus haya quedado en gran medida semioculta.

La lengua

Así, no se puede olvidar que J.-F. Cerquand en la edición que realizó dio prioridad a los textos traducidos al francés, publicando en la última entrega, a excepción de unos seis, los textos básicos en euskera.

Por su parte, W. Webster publicó su colección en inglés y dejó preparada para su publicación la traducción al francés, dejándola a buen recaudo en la Biblioteca de Bayona junto con el manuscrito de los textos básicos en euskera, hasta que el Sr. Xipri Arbelbide los publicó (Klasikoak, nº 56 y nº 57) en la colección «Klasikoak» impulsada por el Gobierno Vasco. Sin embargo, creemos que la dedicatoria de su libro es suficientemente significativa. Dice así el Sr. Webster:

«*Antoine D'Abbadie, de Abbadia, Miembro del Instituto de Francia, Está dedicada por su fiel y seguro servidor esta traducción de leyendas, relatadas originalmente en la lengua de sus antepasados (el subrayado es nuestro), en caluroso agradecimiento por su amabilidad e infatigable ayuda, Wentworth Webster*». (1)

Euskal Herri-Ipuin Harrigarrien Katalogo tipologikoa

Lan honen izenburuak: «*Euskal herri-ipuin harrigarrien katalogo tipologikoa*», argitasun batzuk behar dituela iriztita eta horretan emaniko pausuek lan honen sarrera osa ditzaketela pentsatuz, hona jarraian zenbait ohar. Esan dezagun, bidenabar, hemen aurkezten dugun katalogoa behin-behinekoa dela, sei bildumetan oinarritua: Cerquand, Webster, Ariztia, Barbier, Azkue eta Barandiaran-en bildumetan oinarritutakoa, alegia. Kanpoan gelditu da, beraz, beste zenbait bilduma edo ekarpen solte.

I. Euskaldunak

Jatorria

Lehenik eta behin, Euskal Herria (Basque Country, Pays Basque, País Vasco) gisa izendatzen dugun eremu geografiko eta kulturean jasotako kontakizunetaz ari garela adierazi nahi da hitz horren bidez. Besterik ez. Hau da, gertuko jatorriaz ari gara, ez, inola ere, barne izaeraz.

Dena den, zerbait gehiago ere adierazi nahi dugu *euskal* adierazlea erabiltzerakoan. Hizkuntza, gure oraingo kasu honetan. Horrenbestez, hasierako *euskal* horrek noizbait argitara eman ziren eta orain berrargitaratzen diren kontakizunen lehen hizkuntza euskara izan zela/dela adierazi nahi dugu, nahiz eta Corpus honen funtsean dauden sei bildumetan euskararen presentzia erdi ezkutatuta gelditu den hein handi batean.

Hizkuntza

Horrela, ezin ahantz J.-F. Cerquand-ek eginiko argitalpean frantsesera itzultitako testuei eman zela lehentasuna, oinarritzko euskarazko testuak –sei bat izan ezik– azken emanaldian argitaratu zituelarik.

W. Webster-ek, bere aldetik, ingelesez argitaratu zuen bere bilduma eta frantsesez argitaratuak izan zitezten prestatuta utzi zuen frantsesera eginiko itzulpena, horrekin batera euskarazko oinarritzko testuak Baionako Liburutegian gordetako eskuizkribuan jasota gelditu zirelarik, Eusko Jaurlaritzak bultzaturiko «Klasikoak» sailean Xipri Arbelbide Jaunak argitaratu zituen arte (Klasikoak, 56. eta 57. etan). Hala ere, bere liburuaren eskaintza nahiko adierazgarria dela uste dugu. Honela dio Webster Jaunak:

«*Antoine D'Abbadie-ri, Abbadiaiko Jaunari, Frantziako Institutuko Kideari, dedikatzen dio hasieran haren arbasoen hizkuntzan kontatutako leienden itzulpen hau (azpimarra nire da), bere abegikortasunagatik eta laguntza nekagaitzagatik, haren zerbitzari leialak Wentworth Webster*». (1)

También J. Barbier mantuvo una actitud semejante, priorizando los textos traducidos al francés y publicando los textos en euskera al término de cada sección.

El comportamiento de los tres restantes es, sin embargo, diferente. M. Ariztia, R. M. Azkue y J. M. Barandiaran ofrecieron, en efecto, en columnas o páginas paralelas los textos en euskera y sus traducciones (al francés o al castellano Ariztia, y al castellano Azkue y Barandiaran).

De todos modos, no podemos quejarnos demasiado. En efecto, en los seis casos poseemos, felizmente, los textos recogidos en euskera de labios de los habitantes, aunque podamos albergar dudas sobre la fidelidad con la que se habría realizado la recolecta. No es, por supuesto, un problema nuevo; tampoco una menudencia, puesto que a la Etnografía y, en general, a quienquiera que deba trabajar con las opiniones y declaraciones de la gente le corresponde mantener la mayor fidelidad posible para con las fuentes.

En este sentido, nos resulta enormemente esclarecedor y bastante ejemplar lo que resalta J. F. Cerquand al presentar su colección, esto es, que pidió a sus colaboradores una escrupulosa fidelidad y que, aún y todo, se podían detectar en sus aportaciones rastros de correcciones y de remodelaciones. Decía así:

«En lo concerniente a los textos, recomendé a mis colaboradores que transcribieran las narraciones con la fidelidad que pondrían en reproducir una respuesta del catecismo o una definición de matemáticas, y que conservaran con precisión las ideas, los hechos, las palabras aunque les parecieran de lo más extraños. Les prohibí que añadieran algo, que cambiaran algo so pretexto de elegancia y de claridad. (...) Siento, sin embargo, que a veces han suplantado al narrador, que no han escrito al dictado, que han reproducido a distancia. Lo siento, porque, en casos particulares que el lector encontrará tan fácilmente como yo, la marca nacional es innegable». (2)

Consideramos que también W. Webster merece una mención especial. En efecto, los textos recogidos por este neoparlante en euskera («Webster había aprendido nuestra lengua hablando con la gente de Sara», informa X. Arbelbide) parece que se hallan transcritos un poco a la buena de Dios («y escribía como podía», finaliza X. Arbelbide la cita anterior en la presentación de su edición (pág. XII de Klasikoak, 56). Según refiere el mismo X. Arbelbide en la citada presentación, el Sr. Webster escribió de esta guisa a J. Urquijo en carta del 19 de marzo de 1907:

«He escrito el euskera como lo he oído y no según la gramática. Posteriormente fue la Señora Bellevue quien me hizo las traducciones. No entiendo enteramente el euskera, pero podía seguir, en general, un cuento o una conversación». (3)

Pero, según argumenta más adelante X. Arbelbide,

«Como «oído» dice. Sí. Pero no como «dicho» por el testigo. Sea de la costa, de Garazi o de Baigorri quien habla, siempre tenemos el mismo «dialecto». (4)

No todo es, por lo tanto, oro puro, pero pensamos que nos corresponde ser agradecidos para con la labor realizada por aquel inglés.

Antzeko jokabidea mantendu zuen J. Barbier-ek ere, bere argitalpenean frantseseratutako testuei lehentasuna emanenez eta atal bakoitzaren bukaeran euskarazkoak argitaratuz.

Joera desberdina da, haatik, beste hirurena. M. Ariztiak, R. M. Azkuek eta J. M. Barandiaranek parekatuta eman baitzituzten euskarazko testuak eta beraien itzulpenak (frantsesera nahiz gaztelerara Ariztiak eta gaztelerara Azkuek eta Barandiaranek).

Dena dela, ezin gaitetzke gehiegi kexa. Izan ere, zorionez, sei kasutan herritarren ahoetatik euskaraz jasotako testuak eduki badauzkagu, nahiz eginiko jasotze-lanaren fideltasunaz zalantzak izan ditzakegun. Ez da arazo berria, noski; ezta txikia ere, etnografiari eta orobat jendearen iritzi eta esanekin lan egin behar duen edonori bai baitagokio iturriekiko leialtasun ahal den handiena gordetzea.

Zentzu honetan, erabat argigarri eta nahiko eredugarri suertatzen zaigu arlo honi buruz J. F. Cerquand-ek berak bilduma aurkezterakoan oharartzen duena, hau da fideltasun zorrotza eskatu ziela bere laguntzaileei eta, halere, ukitu eta birmoldaketan zantzuak atzeman zitezkeela haien lanetan. Honela zioen (Anuntxi Arana-ren itzulpenaren arabera):

«Testoari dagokionez hauxe eskatu nien nire laguntzaileei: istorioak hitzez hitz transkriba zitzaten, Katedimako erantzunak edo matematikako definizio bat ematerakoan jartzen duten fideltasun berberaz; bai eta ere bitxien iruditzen zitzaizkien ideia, hitz edo gertakizunak, eta horiek hain zuzen, kontu handiz transkriba zitzaten. Zer bait kentzea edo gaineratzea debekatu nien, nahiz haien ustez testoa ez aski eder edo argi izan. (...) Halere, batzutan kontalariaren lekua hartu dutela somatzen dut, ez dutela diktadoz idatzi, geroago konposatu baizik. Somatzen dut kasu batzutan nazio-marka ukalezina delako, irakurlea ohartuko den bezala». (2)

W. Webster-ek ere aipamen berezia merezi duela uste dugu. Izan ere, euskaldun berri honek («Satararrekin mintzatuz ikasia zuen gure mintzaira Webster-ek» dio X. Arbelbide-k) bilduriko testuak hala moduz idatzita omen daude («eta ahal bezala idazten zuen» bukatzen du X. Arbelbide-k aurreko aipua bere argitalpenaren aurkezpenaren (Klasikoak, 56) XII. orrialdean. X. Arbelbide-k berak aipatu aurkezpenean dakarrenez, Webster Jaunak J. Urkijo-ri 1907ko martxoaren 19an idatzitako gutunean honela idatzi zion:

«Euskara entzun bezala idatzi dut eta ez gramatikaren arabera. Bellevue andereak egin zizkidan gero itzulpenak. Euskara ez dut osoki ulertzen, baina ipui edo solasaldi bat segi nezakeen orokorki». (3)

Baina, X. Arbelbide-k aurreraxeago gaineratzen duenez:

«Entzun» bezala dio. Bai. Baina ez lekukoa «erran» bezala. Kostatar bat, Garaztar bat ala Baigorriar bat mintza dadien, beti «euskalki» bertsua dugu». (4)

Den dena ez da, beraz, urre gorria, baina ingeles hark eginiko lanari begira esker onekoak izatea dagokigula pentsatzen dugu.

La fidelidad

Ya que tratamos de la fidelidad, digamos dos palabras sobre Ariztia, Barbier y Azkue. Los tres son vascohablantes, amantes del euskera y, aunque lo sean en medidas diferentes, los tres conocen bien el euskera. Y también por eso, quizás, se ocuparon en adecentar lo recogido de entre los hablantes.

Desde el punto de vista de la fidelidad, Barandiaran sería, sin duda alguna, el más ejemplar: en muchas de sus aportaciones podemos ver claramente que se esforzó seriamente en transmitir tal cual lo recogió de labios de los hablantes. Deberíamos distinguir, sin embargo, en sus aportaciones lo directamente recogido por él y lo que recolectaron y posteriormente le enviaron los colaboradores de la amplia red que creó. En efecto, la mayoría de las veces, la mencionada fidelidad no es tan manifiesta entre esos últimos.

A pesar de todo, lo manifestado hasta el presente no constituye condena alguna de la labor desarrollada por el mencionado sexteto y, a pesar de los cambios y de las adecuaciones, pensamos que la mayoría de las veces percibimos en estas narraciones la voz propia de los habitantes. En nuestra opinión, por lo tanto, podemos fiarnos de la lealtad básica.

Y para finalizar esta sección, añadamos una observación que corresponde a la edición actual. Al publicar las variantes tomadas de las seis colecciones, en los casos de Ariztia, Barbier, Azkue y Barandiaran, las publicamos tal como aparecen en sus ediciones básicas. Respecto a los textos de Cerquand mantenemos la transcripción realizada por Anuntxi Arana para la edición de Txertoa y en el caso de Webster la preparada por X. Arbelbide para la colección Klasikoak.

2. Populares

Con este término queremos significar que dichas narraciones han sido recogidas del pueblo, que, recuperando una denominación extendida en el siglo XIX, son «folk». Es decir, que no son invenciones o creaciones realizadas ex profeso por personas dedicadas a la literatura o a otra actividad cultural semejante; que no son, en ese sentido, «cultas» y creaciones de un autor individualizado.

Hemos querido subrayar que dichas producciones constituyen uno de los componentes de la cultura oral que los habitantes reciben y transmiten de boca en boca. Y que, quienquiera que sea el receptor, el emisor o el recolector y que, cualquiera que sea su nivel cultural, se mantiene ese carácter popular de las narraciones, siempre que profesen una mínima afición a la cultura oral.

Los narradores

Consideramos que la atención mantenida por los realizadores de las colecciones a la hora de recoger y reseñar los nombres y apellidos de los narradores, su edad y procedencia, constituye un claro exponente del mencionado carácter popular. Está claro que la misión de los realizadores de las colecciones es una, y que otra muy diferente es la del narrador. Y que, en este caso, al menos, el narrador es el elemento más importante.

Fideltasuna

Fideltasunaz ari garelarik, hitz bi Ariztia, Barbier eta Azkueri buruz. Euskaldunak ditugu hirurak, euskararen maitale eta, neurri desberdinetan bada ere, euskara ongi ezagutzen dute. Eta, agian, horregatik ere, herritarrengandik jasotakoa txukuntzen aritu ziren.

Leialtasunaren aldetik Barandiaran izango litzateke, zailtzarik gabe, eredugarriena: bere emanaldi askotan argi ikus dezakegu herritarren ahoetatik jasotakoa bere horretan ematen saiatu zela. Bere ekarpenetan, halere, desberdinu egin beharko genuke hark zuzenean jasotakoa eta hark sorturiko sare zabalaren lankideek jaso eta hari igorritakoa. Izan ere, azken horietan aipatu fideltasuna ez baita hain agerikoa, gehienetan.

Orain arte adieraziak ez du, halere, gaitzesten aipatu seiko-teak eginiko lana eta, aldaketak aldaketa nahiz egokitzapenak egokitzapen, gehienetan herritarren ahots propioa atzematen dela kontakizun hauetan pentsatzen dugu. Oinarrizko leialtasunaz fida gaitzetzke, beraz, gure uste-tan.

Eta atal hau burutzeko, gehi dezagun oraingo argitalpe-nari dagokion ohar bat. Sei bildumetatik hartutako alda-erak ematerakoan, Ariztia, Barbier, Azkue eta Barandiaran-en kasutan beraien oinarrizko argitalpenetan agertzen diren bezala ematen ditugu testuak. Cerquand-en testuen-tzat Txertoak eginiko argitalpenerako Anuntxi Arana-k burututako transkripzioa mantentzen dugu eta Webster-en kasuan Xipri Arbelbide-k Klasikoak sailerako pa-ratua.

2. Herrikoiak

Horrekin, herritik jasoak, XIX. mendean hedatutako deit-ura berreskuratuz, honako kontakizunak «folk» direla adierazi nahi izan dugu. Hau da, ez direla literaturara nahiz beste jardun kulturalera emaniko pertsonen pro-pio asmatuak, sortuak eta burutuak izan; ez direla, zen-tzu horretan, «kultuak» eta egile indibidualizatu baten sorkariak.

Herritarrek ahoz aho jaso eta ahoz aho igortzen dituzten *ahozko kulturaren* osagaietako bat direla ekoizpen horiek azpimarratu nahi izan dugu. Eta, jasotzailea, igorlea na-hiz biltzailea zeinahi izanik ere eta edozein delarik bera-ren kultura maila, kontakizunen herritartasun hori man-tenetzen dela, baldin eta ahozko kulturari gutxieneko atxi-kimendua badio.

Kontalariak

Aipatu herritartasun horren adierazle garbia deritzogu bilduma-egileek bere kontatzaileen izen-abizenak, adina eta jatorria jaso eta ematerakoan jarritako arretari. Argi dago bat dela bilduma-egilearen zeregina eta erabat bes-telakoa kontatzailearena eta kasu honetan, bederen, kon-tatzailea dela garrantzitsuena.

No resulta difícil, consecuentemente, establecer el listado de los narradores que han proporcionado las narraciones, especificando su edad y procedencia e incluso, en algunos casos, su profesión o nivel de estudios. No obstante, no nos adelantaremos ahora en la investigación de esas pormenorizadas informaciones. Bástenos saber que en esos listados encontramos de todo, hombres y mujeres, gente de gran edad y jóvenes, gente con buen nivel de estudios y analfabetos.

La oralidad

Pero el narrador no constituye la única garantía de este carácter popular. No es tarea fácil transitar desde la cultura oral a la cultura escrita. Habrá que superar un sinfín de obstáculos, y la lealtad para con lo oral tendrá que devenir un aliado imprescindible. La lealtad, sin embargo, tendrá que fundamentarse, necesariamente, en el respeto. Aunque dicha actitud sea bastante rara. En efecto, como refería J. F. Cerquand en la presentación de su colección:

«Para comprender el respeto que merecen los textos de origen popular, hace falta un gusto de una delicadeza extrema, una independencia de educación literaria que solamente es propia de los espíritus superiores, siempre escasos. Pero, amén de los sabios especiales que, gracias a la reflexión tratan un texto de apariencia vulgar con el respeto que pone un escultor al estudiar una figura arcaica, ...» (5)

Efectivamente, el vivir y funcionar de boca en boca es el carácter básico de la oralidad. En consecuencia, podemos decir que, al transcribir la creación recogida oralmente, estamos borrando su característica más específica, y si, a pesar de todo, incluso en forma escrita, se quiere preservar y mantener la oralidad de las producciones orales, quien se dedique a estos menesteres tendrá que desarrollar esfuerzos especiales.

Los recopiladores. De lo oral a lo escrito

Por otra parte, la oralidad posee medios de transmisión que le son absolutamente propios y lo mismo acaece con lo escrito. Aquí y ahora, sin embargo, no trataremos ni de unos ni de los otros. Sino del puente entre ambos.

Nos es bien conocido que los máximos responsables de nuestras seis colecciones han querido transmitirnos en sus escritos creaciones que han vivido de boca en boca. Pero, ¿podemos conocer el grado de la fidelidad mantenida respecto a lo oral por los escritos? Está en juego el puente. Debido a ello, profundizemos, aunque sea someramente, en los presupuestos de los puentes que han hecho posible nuestras colecciones.

Cerquand

Considerada cronológicamente la primera colección es la de J.-F. Cerquand. Nacido en Epinal, el Sr. Cerquand (1816-1888), obtuvo el Doctorado en Letras en 1853 y comenzó a trabajar en la Administración, de 1853 en adelante como Inspector de la Academia. En 1872 lo tenemos en Pau y ahí surgirá la primera colección de narraciones vascas. Por lo tanto, Cerquand es, ante todo, un

Ez da, horrenbestez, zaila sei bildumetako kontakizunak eman dituzten kontatzaileen zerrenda zehatza osatzea, beraien adina eta jatorria zehaztuz eta, batzuetan, baita beraien ogibidea nahiz ikasketa-maila ere. Ez gara orain berri zehatz horien ikerketan murgilduko, ordea. Aski bekigu jakitea gizonaekoa eta emakumezkoak, adin handikoak eta gazteak, ongi eskolatutakoak eta analfabetoak, denetik aurkitzen dugula zerrenda horietan.

Ahokotasuna

Baina, kontatzailea ez da herritartasun honen berme bakarra. Ahozko kulturatik idatzizko kulturara igarotzea ez da jardun erraza. Makina bat oztopo gaintitu beharko da eta ahokotasunari buruzko oinarriko leialtasuna saihetzinezko lagun suertatu beharko da. Leialtasuna, ordea, begirunean oinarritu beharko da, ezinbestez. Nahiz jarrera hori bakan samarra den. Izan ere, J. F. Cerquand-ek bere bildumaren aurkezpenean zioen bezala:

«Herriaren jatorrizko testoek merezi duten errespetoa ulertzeko gusto fin eta hauta eduki behar da, bai eta burujabetasun osoa ere literatur heziketan; eta bi gauza hauek, hain arraro eta eskasak diren adimen gorenetako jendeengan bakarrik aurkitzen dira. Jakintsu adituek, nabitara, begirune handiz aztertuko dute azal itxura arruntako testo herrikoiak, eskultore bategen irudi arkaiko batekin egingo lukeen antzera». (5)

Ahokotasunaren oinarriko ezaugarria da, hain zuzen, ahoz aho ibili eta bizitzea. Ondorioz, ahoz jaiotako sorkaria idatzita ematerakoan, bere ezaugarri behinena ezabatzen ari garela esan dezakegu eta, halere, idatzita bada ere, ahazko sorkarien ahokotasuna nolabait gorde eta mantendu nahi bada, arreta eta ahalegin bereziak jarri eta egin beharko ditu lan horietara emanak.

Biltzaileak. Ahotik idatzira

Bestalde, bere bereak diren igor bideak ditu ahokotasunak eta beste hainbeste idatziak. Orain eta hemen, ez gara, ordea, ez bataz ezta besteaz ere arituko. Bien arteko zubiaz, baizik.

Jakin badakigu ahoz aho bizi izaniko sorkariak eman nahi izan dizkigutela beraien idatzizko emanaldietan gure sei bildumetako arduradun nagusiek. Baina, jakin al dezakegu zenbaterainokoa izan den idatziz emandakoak ahokoarekiko gordetako leialtasuna? Zubia dago jokoan. Hori dela eta, sakon dezagun, pittin bat bada ere, gure bildumak ahalbideratu dituzten zubi horien nondik noraketan.

Cerquand

Kronologikoki begiratuta J.-F. Cerquand-ena da lehenengo bilduma. Epinal'en jaiotako Cerquand Jauna (1816-1888), 1853an Letrasetan doktoradutza lortu eta Administrazioan hasi zen lanean, 1862tik aurrera Akademiko Ikusatzailerik gisa. Pauen daukagu 1872an eta hor sortuko da euskal kontakizunen lehen bilduma. Cerquand, beraz, lehenik eta behin, Frantziako Administra-

intelectual o un sabio que trabaja en la Administración, un intelectual conecedor de las tendencias e investigaciones de la época:

«He citado los ejemplos de sabios que han sacado a la luz, en los países escandinavos y germánicos tanto como entre nosotros, lo mismo que en todas partes, una literatura latente, y han colmado, con ella, las lagunas de la historia». (6)

Además de lo anterior, aunque no es vascohablante, se preocupa de la literatura popular de los vascohablantes:

«¿Esta raza, nuestra primogénita en el oeste del continente europeo, no ha conservado nada de su pasado? ¿No ha imaginado nada, no ha compuesto, que no sea escrito, nada, ? ¿Es la única, entre todas las razas, que desdeña el encanto de las narraciones legendarias, sin las cuales se rompe la cadena de las tradiciones? ¿Cómo se desarrollan las largas veladas de invierno?» (7)

A consecuencia de dichos interrogantes, se preocupa de investigar, utilizando para ello su trabajo administrativo y empleando la inspección para poner en marcha una red de maestros que será válida para el trabajo de recogida de narraciones orales. Por lo visto, Cerquand desea emular el trabajo de los hermanos Grimm y otros.

Este constructor de puentes, sin embargo, tiene un grave defecto: no es vascoarlante, no sabe euskera. La red de maestros viene, entre otros medios, a llenar ese vacío.

Estos maestros,

«...maestros de escuela de los cantones de Tardets, de Mauléon, de Saint-Palais, de Saint-Jean-Pied-de-Port...» (8)

constituían la contrafigura de su inspector. En efecto, el propio Cerquand nos los describe así:

«...los maestros de escuela de los municipios vascos parecen los instrumentos más sinceros para este trabajo de reproducción. Su infancia se ha desarrollado en el país y en la atmósfera propia. El vasco es su lengua materna, y no han realizado en absoluto un estudio sistemático de las dificultades gramaticales que presenta. No mantienen ningún tipo de prejuicio respecto a ella. Creen que carece en absoluto de ortografía — opinión compartida por muchos sabios;— la hablan y la oyen sin finuras, al igual que sus vecinos. Desde otra perspectiva, el corto tiempo que han pasado fuera del país para su instrucción profesional no ha interrumpido el curso de sus costumbres. Han conservado su forma de vestir y de alimentarse, se distinguen de los campesinos solamente en su título que constata que conocen el francés y la historia de Francia. Sobre todo, están dispuestos a prestar la ayuda que se les pide, en los límites exactos en los que esta ayuda es demandada». (9)

El lado oral del «puente»

Cerquand, por lo tanto, se preocupa voluntariosamente por la sólida fundamentación de un lado del puente. Para poder realizar la primera mediación escoge gente del lu-

zian lan egiten duen intelektual edo jakintzu bat da, garaiko joera eta ikerketen jakitun den intelektuala:

«Halere, intsistitu dut; zehaztasunak eman ditut, adibideak aipatu: Germanian, Eskandinabian eta beste herritan, gurean bezala ixilpean bizi den literatura bat argitara atera dute eta, bide batez, historiak utzitako zulo zombait bete». (6)

Horretaz gain, euskalduna izan ez arren, euskaldunen literatura herrikoiaz kezkatzen da:

«Europaren Mendebaleko gure anaia gehiena den arraza horrek ez al du bere aintzineko garaitik deus atxiki? Ez du deus asmatu, deus idatzi? Arraza guztien artean, tradizioen katea ez hausteko beharrezkoa diren kontakizun legendarioen xarma mesprextzen duen arraza bakarra al da? Nola pasatzen dira neguan ilunabarreko bilkura luzeak?» (7)

Kezka horien ondorioz, ikertzeaz arduratzen da bere lan administratiboa horretarako ere baliatuz eta ikuskatzailetzaz ahozko kontakizunen jasotze lanerako baliagarria izango den errieta (maisu) sarea martxan jartzeko erabiliz. Grimm anaien eta beste batzuen lanen antzekoa egin nahi du, antza, Cerquand-ek.

Zubigile hau, halere, akats larri baten jabe da: ez da euskalduna, ez daki euskaraz. Hutsune hori betetzera dator, besteak beste, errieta sarea.

Errieta hauek, «...Atarratze, Maule, Donapaleu eta Donibaneke kantonamenduetako errientei...». (8)

beraien ikuskatzailearen aurkako irudia edo kontra-ispilua osatzen zuten. Izan ere, honela deskribatzen dizkigu Cerquand-ek berak:

«...euskal errietak iruditu zaizkit egokienak erreproduzio lan hau egiteko. Haurtzarora beren herrietako giroaren barnean iragan dute. Euskara da haien ama hizkuntza, baina ez dute sekula haren gramatika ikasi, eta ondorioz, ez dute hari buruzko prejuiziorik. Jakintzu askok bezala, euskarak ortografiarik ez duela pentsatzen dute, eta inongo findurarik gabe erabiltzen dute, beren auzoek bezalaxe. Bestalde, ikasketak egiteko herritik kanpoan pasatu duten denbora apurrak ez die ohiduraz alda arazi. Baserritarren jauntzeko eta jateko manerei eutsi diete, eta ez dira beren herrikidetatik bereizten, frantsez hizkuntza eta historia dakizkitela zihurtatzen duen diploma gorabehera. Eta, batez ere, eskatzen zaien laguntza emateko prest dira, laguntza hori eskatzen zaien heinean». (9)

«Zubia» -ren ahozko alderdia

Cerquand, beraz, gogotsu arduratzen da zubiaren alde bateko oinarritze-lan sendoaz. Ahozkotasunetik gertu mantentzen den bertako jende erdi eskolatua aukeratzen

La tradición oral del cuento

El narrador y los oyentes precisan de ambientes propicios para la transmisión del relato maravilloso



"Marina". Ricardo Baroja.

"El cuento de la abuelita". Kaperotxipi.



"Amonatxoaren ipuina". Kaperotxipi.



Ipuinaren ahozko tradizioa

Kontalariak eta entzuleak giro egokia behar dute kontakizun harrigarrien igorpenerako



Lo natural y lo fantástico

Un ambiente donde lo natural y, al mismo tiempo, lo imaginario, lo fantástico, lo misterioso adquieran carta de naturaleza y en el que, por consiguiente, los cuentos populares maravillosos y otras narraciones populares encuentren un terreno propicio.

Naturala eta fantastikoa

Giro bat sortu nahi denean, laguntzen duten gaiak, naturaltasuna eta aldi berean, irudimenezkoa, fantasiakoa eta misteriozkoak berezko eskuartze bat duten eta ondorioz, ipuin herrikoï liluragarriek eta beste kontaketek lur oparoa topatzen duten.

gar, semiescolarizada, que se mantiene cercana a la oralidad. Cerquand nos confirma que son vascoparlantes y que la formación recibida para ser maestros no los ha alejado demasiado de la gente vascoparlante sencilla. Del mismo modo, nos dice que no están demasiado escolarizados ni en el dominio del vasco ni tampoco en la cultura francesa. Consecuentemente, en opinión de Cerquand, deberían recoger correctamente lo dicho por los informantes del pueblo y, aunque con dificultad, serían capaces de transcribirlo en francés. Podemos afirmar, por lo tanto, que Cerquand ha comenzado a construir el puente hacia lo escrito.

Sus penetrantes ojos, sin embargo, no han olvidado el elemento que goza de una importancia excepcional en el mundo de la oralidad: el terreno de emisión de la oralidad, el centro de transmisión. «*Les veillées*» dice en francés, esto es, las reuniones del atardecer, las reuniones pasadas en desgranar el maíz u otra actividad, en las que las narraciones contadas por los unos a los otros alivian el trabajo, y en las que la tradición, entre otras cosas, se revivifica y se transmite, contando, como atentos oyentes, con los chicos y chicas del vecindario.

De todos modos, el Sr. Cerquand nos hace una doble confesión de bastante importancia sobre esas reuniones. Por un lado, que las reuniones de aquella época –debido sobre todo a la emigración– no eran iguales a las anteriores:

«Además, las veladas del País Vasco no se desarrollan en las mismas condiciones que antaño. Las familias están diezmadas por la emigración, y en ellas la conversación ya sólo desempeña el papel menor». (10)

Por otra parte, y quizás este elemento tendría mayor interés para el punto que tratamos, el Sr. Cerquand nos comenta que a los maestros les resulta difícil acudir a dichas reuniones:

«Los maestros de escuela no asisten a las veladas. Para ellos el invierno es la estación del año más ocupada. En ella, la clase nocturna sigue a las clases del día y al trabajo en la alcaldía que son los únicos que pueden llevar a buen término, puesto que son los únicos que hablan francés en el municipio. El reposo les es necesario para prepararlos al trabajo del día siguiente». (11)

Es cierto que Cerquand no nos describe ni especifica los pormenores de dichas veladas o «*veillées*», pero tan verdadero como lo anterior es que el primer trabajador que aparece en este nuevo campo acierta plenamente al mostrar cuál es uno de los principales espacios de transmisión de las tradiciones del País Vasco. ¡No está nada mal para un recién llegado!

Cerquand no nos muestra a qué medios alternativos recurrió para que los maestros respondieran a los requerimientos de su inspector, sólo hace notar una cosa: que hizo comprender a los maestros lo que le interesaba.

«Entonces se me preguntó si quería hablar de los cuentos de brujería. De aquéllos, respondí, y de todos los cuentos que se cuentan» (12)

Todo lo que se cuenta, es decir, Cerquand se pregunta por el territorio total de la oralidad: supersticiones, cuen-

du lehen bitartekaritza burutu ahal izateko. Euskaldunak direla eta errieta izateko jasotako formakuntzak ez dituela gehiegi urrundu euskal jende xeheengandik baiez-tatzen digu Cerquand-ek. Era berean, ez direla eskolatu-tuegiak ez euskal alorrean ezta frantses kulturaren ere diosku. Ondorioz, Cerquand-en ustez, ongi jaso beharko luke- te herriko berriemaileek esanikoa eta, ozta-ozta bada ere, hori bera frantsesez emateko gai lirateke. Idatziarunzko zubia altxatzen hasia dela Cerquand esan dezakegu, be-raz.

Haren begi zorrotzek ez dute, haatik, ahantzi ahozkotan- sunaren baitan berebiziko garrantzia duen elementua: ahozkotasunaren igorpen-eremua, transmisio gunea. «*Les veillées*» dio hark frantsesez, hau da, ilunabarreko bilku- rak, artoa zuritzen-edo igarotako elkartze jendetsuak, non elkarrri kontatutakoek lana arintzen baitute eta non tra- dizioa, besteak beste, biziberritu eta igortzen baita, au- zoko neska-mutilak entzule arretatsu direlarik.

Bilkura horiei buruz, dena den, munta dezenteko bi ai- torpen egiten dizkigu, atsekabez, Cerquand Jaunak. Ba- tetik, garai hartako bilkurak - emigrazioaren eraginez, batik bat- ez direla aurrekoen berdinak:

«Gainera, oraingo gau beilak ez dira aintzinekoak bezala. Emigrazioa dela eta, familiak gero eta txi- kiagoak izaten dira, solasak eta eleketak ez dute lehe- nagoko eragipena. Guzti honengatik beldur nintzen ez nuela arrakasta handirik lortuko». (10)

Bestalde, eta bigarren elementu honek interes handiagoa luke, agian, lantzen ari garen punturako, gauza zaila suer- tatzen zaiela errientei bilkura horietara joatea, diosku Cer- quand Jaunak:

«errientak ez dira gau beiletan ibiltzen, neguan Ian- petuegi izaten direlako. Eguneke eskolaren ondoan, gauekoa eman behar dute eta honez gain, Herriko Etxean ere lan egin behar, haiek bait dira frantsesez ongi mintzatzen eta irakurtzen duten bakarrak. Eta gero, astia behar dute biharamuneko saila prestatze- ko». (11)

Egia da Cerquand-ek ez dizkigula «*veillées*» horien non- dik norakoak deskribatzen eta zehazten, baina hori be- zain egia da eremu berri honetan agertzen den lehenengo langileak bete-betean asmatzen duela Euskal Herriko tra- dizioen transmisio-gune nagusienetako bat zein den azal- tzerakoan. Ez dago batere gaizki etorri berri batentzat!

Cerquand-ek ez digu azaltzen zein bide alternatiboari heldu zieten errientei beraien ikuskatzaileak eskatutakoari erantzuteko, gauza bakarra nabarmenarazten du: berari zer interesatzen zitzaion konprenarazi ziela errientei:

«Sorgin ipuiei buruz mintzo nintzenez galdegin di- date or duan: Sorgin ipuiek eta kontatzen diren beste guztiak» erantzun nien». (12)

Kontatzen den guztia, hots, ahozkotasunaren eremu osoa du galdegai Cerquand-ek: sineskeriak, sorgin kontuak eta

tos de brujas y todo lo que se cuenta. No establece límite alguno; su finalidad es recoger y para ello necesita mediadores que se conviertan en sus ojos y oídos: los maestros. Parece que, a pesar de la dificultad, Cerquand quedó satisfecho, pues tras el diálogo recogido anteriormente, continúa de este modo en la citada presentación:

«Es así como se ha abierto la brecha y que me ha sido posible reunir sesenta textos realmente vascos, de origen popular». (13)

Para poder finalizar la construcción del puente, por lo tanto, ha sido imprescindible el trabajo de los maestros. Son ellos los testigos y recolectores directos de la cultura oral de los habitantes y también serán ellos los primeros en dar la impronta escrita a lo recogido oralmente. Es más, la impronta estampada por ellos es doble, pues lo recogido únicamente en euskera lo transcriben en dos lenguas: en euskera y en francés. En adelante, lo que hasta entonces había circulado libremente en las bocas y oídos de los habitantes quedará establecido para siempre, no en el archivo de la memoria de los habitantes, si no en el papel escrito.

Por lo que parece, Cerquand no quiso perder el carácter específico de las creaciones orales. Quizás por ello, se preocupó tanto de la transparencia de los primeros mediadores. Y parece que dicha transparencia la sustentaba en la ignorancia y la falta de contaminación de los mediadores. En la ignorancia de los problemas gramaticales y de las reglas de escritura del euskera, por un lado, y en la falta de contaminación por parte del francés y de la cultura francesa, por otro.

Al leer hoy los trabajos de aquellos mediadores, su ignorancia respecto al euskera nos resulta digna de agradecimiento. Gracias a ella, quizás, los textos en euskera nos hacen llegar el murmullo alegre y el diáfano parloteo de la oralidad. Nos encontramos con el puente en pie y el puente une las dos orillas de la cultura vasca.

Es, por supuesto, Cerquand quien constituye la dovella de ese puente. Sin él no habría puente. Pero, del mismo modo, hay que reconocer que dicho puente posee sentido y sigue siendo transitable gracias a los esfuerzos de los maestros que él puso a trabajar.

Hemos mostrado hasta ahora que Cerquand se esforzó en levantar el puente entre lo oral y lo escrito y que, merced a su proyecto, consiguió ofrecer las narraciones populares por escrito, redactadas en euskera y francés. Pero, no fue eso lo único que llevó a cabo. Levantó un puente entero. Un puente que, como hemos comentado anteriormente, une las dos orillas del río.

• El lado escrito del «puente»

En este sentido, no podemos olvidar que también la cultura escrita posee sus propias exigencias y sus procedimientos: la reflexión, el alejamiento, la comparación, la clasificación, el comentario crítico, la sugerencia de nuevas perspectivas, etc. Prosiguiendo por dicho camino, hay que confesar que Cerquand no sólo recoge. Que filtra lo recogido, antes y después de su recolección, a través del filtro de la cultura, posibilitando, mediante ese trabajo, la conversión de la cultura oral en cultura escrita.

kontakten den oro. Hark ez du mugarik ezartzen; jasotzea da bere helburua eta horretarako bere begi-belarri bihurtuko diren bitartekariak behar ditu: errientak.

Kostata bada ere, badirudi gustura gelditu zela Cerquand Jauna, gorago jasotako elkarrizketa horren ondoren honela jarraitzen baitu aipatu aurkezpenean:

«Eta horrela bidea urraturik, hirurogei testo (2) bildu ahal izan dut, denak euskal jatorrikoak eta herrikoikiak». (13)

Errienten lana ezinbestekoa izan da, beraz, zubigintza burutu ahal izateko. Beraiek dira herritarren ahozko kulturaren lekuko eta jasotzaile zuzenak eta beraiek dira, baita ere, ahoz jasotakoari idatz-marka ezarriko dioten lehenak. Are gehiago, beraiek ezarritako idatz-marka bikoitza da, bi hizkuntzetan ematen baitute beraien belarriek euskara hutsean jasotakoa: euskaraz eta frantsesez. Ordu arte herritarren aho-belarritan librokori ibilitakoa behin betirako finkatuta geldituko da aurrerantzean, ez herritarren oroimenaren gordelekuan, baizik eta paper idatzian.

Cerquand Jaunak ez zuen, antza, ahozko sorkarien jite berezia galdu nahi izan. Horregatik, agian, arduratu zen hainbeste lehenengo bitartekarien gardentasunaz. Eta gardentasun hori bitartekarien ezjakintasunean eta kutsadura ezean sustegatzen zituela dirudi. Euskararen idatzarauen eta gramatika arazoan ezjakintasunean, batetik, eta frantsesa eta frantses kulturarekiko kutsadura gabezia, bestetik.

Bitartekari haien lanak gaur irakurtzerakoan, eskertzekoa suertatzen zaigu beraien euskararekiko ezjakintasuna. Hura dela medio, behar bada, euskarazko testuek, ahoz-kotasunaren murmurio alaia eta eleketa garbia helarazten dizkigute. Zubia zutik dugu eta zubiak euskal kulturaren bi aldeak elkartzen ditu.

Cerquand Jauna dugu, noski, zubi horretako giltzarria. Bera gabe ez legoke zubirik. Baina, era berean, esan beharra dago, berak lanean jarritako errienten ahaleginei esker duela zubi horrek esanahia eta zerbitzu ona ematen jarraitzen duela.

Cerquand Jauna ahoz-kotasunaren eta idatziaren arteko zubia jasotzen ahalegindu zela azaldu dugu orain arte eta bere egitasmoari esker herri-kontakizunak idatzita, euskaraz eta frantsesez idatzita, eskaintzea lortu zuela. Ez zuen hori bakarrik egin hark, ordea. Zubi oso bat altzatu zuen. • Lehen esan bezala, ibaiaren bi aldeak elkartzen dituen zubia.

• «Zubiaren» idatzizko alderdia

Zentzu horretan, ezin ahantz kultura idatziak ere bere eskakizunak eta bere jardunbideak dituela: gogoeta, distantzia, alderaketa, sailkapena, iruzkina, kritika, ikuspegi berrien iradokizuna, etab. Eta horri jarraiki, esan beharra dago Cerquand-ek ez duela biltzen soilki. Bildutakoa bere kulturaren galbahetik iragatzen duela; lan horri esker, ahozko kultura kultura idatzia bilakatzea ahalbideratzen duelarik.

Hemos visto anteriormente que Cerquand se preocupó por la transparencia de los mediadores (maestros) que estarían en contacto con los informantes populares. En la presentación de la obra, no obstante, no hallamos observación explícita alguna sobre su propia mediación.

A lo largo de la publicación, sin embargo, ésta aparece de forma patente. Su presentación muestra fehacientemente sus reflexiones internas y sus proyectos. La mencionada presentación finaliza con una clasificación. Añade a cada sección una sub-presentación. Intercala, a menudo, largas notas «cultas»; menciones pormenorizadas de cuentos recogidos en lugares y lenguas diferentes; citas de otras publicaciones; interpretaciones que se derivan de las teorías naturalistas entonces en boga; etc.

Cerquand ha impreso desde el comienzo mismo las señas de la cultura escrita al material recogido bajo su responsabilidad. La marca general de lo escrito y las señas de identidad propias de una cultura necesariamente enfeudada en una época y en unos procederes intelectuales determinados. Desde esa perspectiva, se puede reconocer, sin miedo a errar, que la colección publicada en los diferentes números del Boletín de la Sociedad de Pau es la colección de J. F. Cerquand. Es más, hemos de admitir que, amén de ser el primero, realizó un trabajo ejemplar. Un trabajo que continúa siendo válido para quienquiera que viva en una u otra orilla de la cultura, o en ambas.

Webster

W. Webster (1828- 1907) es, también, un constructor de puentes. Su actividad, a pesar de todo, no es igual a la de Cerquand. Es cierto que él, también, es un extranjero en Euskal Herria y que, al menos al comienzo, no sabe hablar en euskera. El niño nacido en 1828 en Uxbridge (Inglaterra), se ordenará sacerdote en 1861 y tras sus estudios en el Lincoln College de Oxford, tras conseguir el Master of Arts y realizar numerosos viajes, recaló en Biarritz alrededor de 1870 en calidad de «pastor» de los ingleses anglicanos. De Biarritz irá a San Juan de Luz y de allí a Sara en 1882. Trabajó amistad con Abadia, Vinson, Hiriart y otros prohombres del entorno y se preocupó de las creaciones culturales y actividades autóctonas, investigándolas, tomando parte en ellas, aprendiendo el euskera y publicando algunas de sus investigaciones.

Volviendo a lo que aquí nos interesa y sin repetir lo manifestado al comienzo, observemos que Webster juega respecto a su colección más o menos el mismo papel que juegan los maestros de Cerquand; y que su transparencia y lealtad corren parejas a las de aquéllos.

En efecto, lo que se llama comprender, Webster comprende el euskera, pero la gramática vasca le es desconocida; gracias a ese hecho, al leer su manuscrito, ayudados por sus fallos, podemos recuperar lo que él oyó.

En ese sentido, podemos manifestar que Webster representa, en el terreno de lo escrito, un emisor de primer orden, esto es, un emisor analfabeto.

De todos modos, ahí está la observación de X.Arbelbide, observación que tendrán que clarificar los especialistas en esos campos: el hecho de que Webster transcriba en

Herriko berriemaileekin harremanetan egongo ziren bi-tartekariak (errienten) gardentasunaz arduratu zela ikusi dugu gorago. Haren aurkezpenean, halere, ez dugu bere bitartekaritza propioaz ohar esplizitorik aurkitzen.

Argitalpenaren zehar garbi agertzen da, ordea. Aurkezpen osoa bere barne-errotaren gogoeten eta bere egitasmoen adierazlea da. Sailkapen batekin bukatzen da aipatu aurkezpena. Azpi-aurkezpen bana eranstean dizkio sail bakoitzari. Maiz tartekatzen ditu ipuinen barruan ohar luze «kultuak»; beste lurralde eta hizkuntzetan jasotako ipuinen aipu zehatzak; beste argitalpenen aipuak; une haietan indar berezia duen teoria naturalistatik eratorritako interpretazioak; eta abar.

Hasiera-hasieratik, kultura idatziaren markak ezarri dizkio Cerquand-ek bere ardurapean bildutako materialari. Kultura idatziaren marka orokorra eta, ezinbestez, garai bati eta jardun intelektual jakin batzuei atxikitako kulturaren marka bereziak. Ildo horretatik, beldur gabe esan daiteke Paueko Elkartearen Boletinarean orrialdetan argitaraturiko bilduma J.-F. Cerquand'en bilduma dela. Are gehiago, lehena izateaz gain, oro har, lan eredugarria burutu zuela aitortu behar dugu. Kulturaren albo batean ala bestean, edo bietan, bizi den edonorentzat baliagarria izaten jarraitzen duena.

Webster

W.Webster (1828-1907) ere zubigile bat da. Bere jarduna, haatik, ez da Cerquand-ena bezalakoa. Egia da bera ere atzerritarra dela Euskal Herrian eta hasera batean, bederen, ez dakiela euskaraz mintzatzen. 1828an Uxbridge (Inglaterra) jaiotako haurra 1861ean apaiztuko da eta, Oxfordeko Lincoln Collegen ikasi, Master of Arts lortu eta bidaia dezente egin ondoren, 1870aren inguruan azalduko zaigu Miarrizten ingeles anglikarren apaiz gisa lanean. Miarrizetik Donibane Lohizunera eta handik Sarara joko du 1882an. Abadia, Vinson, Hiriart eta beste gizon hainbat ospetsu izan zituen lagun eta bertako kultur sorkariez eta jardunez arduratu zen, haien ikerketaginez, jardunaldi kulturaletan parte hartuz, euskara ikasiz eta ikasitako zenbait gauza argitaratuz.

Guri hemen interesatzen zaigu gaiara itzuliz eta hasiera batean azaldutakoak errepikatu gabe, ohartaraz dezagun Cerquand-en errienten papera jokatzeko duela gutxi gora-behera Webster-ek bere bildumarekiko, eta haien gardentasuna edo leialtasunaren parekoak direla ia Webster-enak.

Izan ere, euskara ulertu, ulertzen du Webster-ek, baina euskal gramatika ezezaguna zaio; horri esker, beraren be-larriek entzundakoa geuregana dezakegu haren eskuiz-kribua, akatsak lagun ditugula, irakurtzerakoan.

Zentzu horretan, Webster idatz-eremuan lehen mailako igorle bat dela esan dezakegu, hau da, igorle analfabeto bat. Dena den, hor dago X. Arbelbide-k ohartarazten duena eta arlo horietan espezialduak argitu beharko dutena: Webster-ek euskalki berean ematen dituela berriemaile desberdinek euskalki desberdinetan esandakoak.

un mismo dialecto lo que diferentes informantes han dicho en dialectos diferentes.

Como reconoce Webster, fue la Sra. Bellevue quien le hizo las traducciones al francés. Las realizadas al inglés, en cambio, suponemos que son debidas al mismo Webster.

Por lo tanto, el Sr. Webster ha reunido en sí mismo funciones que en Cerquand se encontraban separadas: es él el primer intermediario, esto es, quien oye lo dicho por los informantes del pueblo; y, también, es él quien lleva a término la segunda mediación, transcribiendo lo oído.

Como en el caso anterior, por otra parte, las marcas de lo escrito son plurales. Más variadas aún que en el caso de Cerquand. En efecto, Webster deja escritos en euskera los textos y, también, en francés y en inglés.

Esa pluralidad, por último, nos puede resultar un tanto preocupante, si tomamos en cuenta, al menos, el estado del euskera de los manuscritos. Pues, ciertamente, Webster nos habría legado en ellos el testimonio escrito de su analfabetismo.

Existe, no obstante, una diferencia significativa entre ambos. En efecto, Cerquand lleva a la imprenta los textos en euskera y los publica junto con las traducciones al francés. Por el contrario, Webster deposita en la Biblioteca de Bayona los textos originales en euskera –junto con las traducciones al francés– y sólo publica las traducciones al inglés.

De todos modos, también hay que reseñar que la marca cultural que imprime Webster al material originario es muy semejante a la que imprime Cerquand al suyo: presentación, clasificación, reflexiones, notas «cultas», comparaciones, Al igual que Cerquand, Webster se nos muestra interesado y afectado por las tendencias de su época. Así da comienzo a su Introduction:

«El estudio de la reciente ciencia de la Mitología Comparada es uno de los más populares y atractivos de los esfuerzos científicos menores. Trata de un tema que ha interesado a la mayoría de nosotros en un periodo de nuestras vidas, y que convierte en encanto y recreo para la edad más madura el placer de nuestra infancia». (14)

Webster, además, de acuerdo con las perspectivas que detenta en aquellos momentos, ha encontrado un terreno muy propicio para sus intereses:

«Entre los pueblos que se encuentran asentados hoy en día en la Europa Occidental, los vascos son los más diferentes de los demás; distintos por lengua, ellos representan, en un estado más o menos mezclado, uno de los estratos más antiguos de la etnología europea. También su lengua, en lo que respecta a la mayoría de la población, permanece aún prácticamente sin escritura. Existe aquí la oportunidad de encontrar leyendas en una forma más pura y más antigua que en cualquier otro pueblo europeo; y en lo que respecta a lo que ellos han tomado prestado de otros, podemos disponer de un test casi único y crucial del tiempo que semejantes tradiciones necesitan para pasar oralmente de un pueblo de una determinada lengua a otro de lengua completamente diferente». (15)

Webster-ek aitortzen duenez, Bellevue andereak egin zizkion itzulpenak frantsesera. Ingeleserakoak, berriz, Webster-ek berak egingo zituela pentsa dezakegu.

Webster Jaunak, beraz, bere baitan batu egiten ditu Cerquand-engan banatuta zeuden zenbait funtzio: bera da lehen bitartekaria, hau da, herriko berriemaileak esanikoa entzuten duena, eta bera da bigarren bitartekaritza burutzen duena ere, entzundakoa idatziz emanaz.

Aurrekoan bezala, bestalde, anitza da idatziaren marka. Cerquand-engan baino anitzagoa, oraindik. Izan ere, Webster-ek euskaraz idatzita uzten ditu testuak eta baita frantsesez eta ingelesez ere.

Aniztasun hori, azkenik, zertxobait kezagarria ere gerta dakiguke, eskuizkribuetako euskararen egoera kontuan hartzen badugu, bederen. Izan ere, haietan analfabetismoaren lekukotasun idatzia emango bailiguke Webster-ek.

Alde esanguratsu bat dago, halere, bien artean. Izan ere, inprimategira daramatza euskarazko testuak Cerquand-ek eta frantsesera eginiko itzulpenekin batera argitaratzen ditu. Webster-ek, ordea, Baionako Liburutegian uzten ditu jatorrizko euskarazko testuak eta ingeleseza eginiko itzulpenak besterik ez ditu argitaratzen.

Dena dela, aipatzekoa da, baita ere, Webster-ek jatorrizko materialari ezartzen dion kultur marka Cerquand-ek ezartzen dionarenaren oso antzekoa dela: aurkezpena, sailkapena, gogoetak, ohar «kultuak», alderaketak, Cerquand bezala, Webster bere garaiko joerez interesatua eta ukituta agertzen zaigu. Honela hasten da bere sarrera:

«Mitologia Konparatiboaren zientzia berriaren ikasketak zientziaren jardun tipien artean popularrenetakoa eta erakargarrienetakoa da. Gutako gehienei gure bizitzaren sasoi batean interesatu zaizkigun gaiez arduratzen da, eta gure haurtzaroko atsegin-unea helduaroan xarma eta aisia bihurtzen du». (14)

Webster Jaunak, gainera, une hartan dituen ikuspegi arabera, eremu oso aproposa aurkitu du bere interesentzat:

«Mendebaldeko Europan gaurregun ezarriak dauden herrien artean, Euskaldunak dira besteengandik desberdinenak direnak; hizkuntzan desberdinak, egoera nolabait nahasian, europar Etnologiaren geruza zaharragoren bat ordezkatzeko dute. Beraien hizkuntza ere, jendearen gehiengoari dagokionez, oraindik, praktikoki, idatzita gabe dago. Hemen leiendak, beste edozein herri europarrean baino era garbiago eta antzinakoagoan aurkitzeko parada dago; eta besteengandik hartu dituzten leiendei dagokionez, hizkuntza bateko herritarrengandik beste hizkuntza guztiz desberdina dutenengana usadio horiek ahoz igarotzeko behar duten denboraren test bakar eta nagusia eduki dezakegu». (15)

Webster también nos detalla el lugar de transmisión de las narraciones orales:

«¿Cómo se cuentan hoy esas leyendas, y cómo han sido preservadas? Son contadas por los campesinos vascos, tanto cuando se reúnen los vecinos con el propósito de limpiar las mazorcas de maíz – según la moda que nos han hecho familiar los novelistas americanos en el «Husking Bee»- una operación generalmente llevada a cabo en una o dos largas sesiones; como en prolongadas bodas y otras fiestas, de las que tenemos testimonio en los mismos cuentos, o también en las largas noches junto al fuego de sus aisladas moradas». (16)

También se aprecia en el escrito de Webster la influencia de las teorías de Max Müller, aunque un cierto alejamiento sea también manifiesto. Dice así, por ejemplo, en una nota de la Introducción:

«No suponemos que todos estos cuentos constituyan mitos atmosféricos; solamente adoptamos esto como una hipótesis provisional que parece al presente cubrir el mayor número de hechos. Verdaderamente parece ser una «vera causa» en algunos casos; pero, por ahora, constituye solamente una de las «verae causae» posibles, y no se les puede aplicar a todos». (17)

Tenemos en Max Müller (1823-1900) a uno de los más conocidos representantes de la *Escuela Mitológica de la Naturaleza*. Tras estudiar en París, fijó su residencia en Inglaterra, sobre todo en Oxford, dedicado a la investigación del sánscrito y de las religiones.

Según dicha escuela los personajes de los mitos serían personificaciones de los objetos de la Naturaleza. En opinión de Max Müller la mitología por entero constituiría una mitología solar, que explicaría el amanecer (salida del sol), el ocaso (retirada del sol) y diferentes influencias del sol.

Junto con eso, en su opinión, las huellas más antiguas y preclaras de esas tendencias se encontrarían guardadas en la cultura y en las lenguas de los pueblos indogermánicos, siendo la India el primer foco.

No se puede negar que tanto Cerquand como Webster fueron seguidores de las teorías de Max Müller. Basta con leer las notas e introducciones de Cerquand o el texto anterior de Webster para darse cuenta. Así mismo, es esclarecedor el testimonio de Webster que nos proporciona X.Arbelbide en euskera. Decía así en carta dirigida al Sr. J.de Urkijo con fecha de 19 de marzo de 1907:

«Pero la visión que tengo sobre el folklore ha cambiado de raíz. Cuando escribí el Prólogo seguía las teorías de Max Müller pues decían que los cuentos folklóricos venían del oriente. Hoy en día creo que el folklore no constituye más que un puñado de lemas, que pertenecen a toda la humanidad, con las variantes que aportan el entorno y la sociedad». (18)

Pero lo anterior no impidió, sin embargo, la fidelidad para con los textos orales. Y eso es para nosotros lo más importante.

Ahozko kontakizunen igor-gunea ere zehazten digu Webster-ek:

«Nola kontatzen dira leienda horiek orain, eta nola izan dira gordeak? Euskal baserritarrek kontatzen dituzte, bai artaburuak zuritzeko asmoarekin auzokoak elkartzen direnean- amerikar idazleek «Husking Bee» obikoa bihurtu diguten eran- jardunaldi luze batean edo bitan burutu ohi den lana; bai ezkontza luze eta bestelako jaietan, ipuinetan beraietan aipatuak direnak, edo baita haien egoitza bakar-tien sutondoan neguko gau luzetan» (16)

Max Müller-en teorien ukitua ere nabarmentzen da Webster-en idatzian, nahiz nolabaiteko urruntze bat ere agertzen den. Honela dio, adibidez sarrerako ohar batean:

«Ez dugu suposatzen ipuin hauek guztiak mito atmosferikoak direnik; oraingoz, gertaera kopuru handiena biltzen duela dirudien behin-behineko hipotesi gisa bakarrik hartzen dugu. Benetan, zenbait kasutan «vera causa» dela dirudi; baina, oraindik, balezko «verae causae» guztien arteko bat baino ez da, eta ezin zaie guztiei aplikatu». (17)

Izadiaren Eskola Mitologikoaren ordezkari ezagunenetakoa dugu F. Max Müller (18 -1900). Parisen ikasketak egin ondoren Ingalaterran bizi izan zena, Oxford-en gehien bat, sanskritoaren eta erlijioen ikerketara emana.

Eskola honen arabera mitoetako pertsonaiak Izadiaren objektuen pertsonifikazioak lirakeke. M.Müller-en ustez mitologia oso-osorik eguzki-mitologia bat litzateke, zeinek eguzki-irteera (egunsentia), eguzki-sartzea (ilunabarra) eta eguzkiaren eragin desberdinak azalduko bailituzke.

Horrekin batera, herri indogermaniarren kultura eta hizkuntzetan leudeke gordeta joera horien aztarna zaharrenak eta behinenak, India izango zelarik lehen arragoa.

Bai Cerquand eta baita Webster ere Max Müller-en teoria horien jarraitzaile izan ziren ezin uka. Nahikoa da Cerquand-en oharra eta sarrerak edota Webster-en aurreko testu hori irakurtzea horretaz jabetzeko. Halaber, adierazgarria da X.Arbelbide-k euskaraz ematen digun Webster-en geroagoko testigantza. Honela zioen 1907ko martxoaren 19an J. de Urkijo-ri eginiko gutunean:

«Bainan folkloreaz dudak ikusmoldea errotik aldatu da. Aitzin solasa idatzi nuelarik Max Muller-en teoriari jarraitzen nintzen folklore ipuiak ekialdetik zetozela baitzioen. Gaur egun uste dut folklore lema zonbeit baizik ez dela, gizaki osoarenak direla, ingurumen eta gizarteak dakartzaten baranteekin» (18)

Horrek ez zuen, ordea, eragotzi ahazko testuekiko leialtasuna. Eta hori da guretzat garrantzitsua.

Ariztia y Barbier

Ariztia (1887-1972) y Barbier (1875-1931), los dos se nos presentan unidos con el periodismo en euskera; con las revistas Gure Herria, Euskalduna, Herria, Anuario de Eusko Folklore, precisamente. Pues primeramente publicaron en algunas de ellas los cuentos recogidos.

M. Ariztia en Herria los cuentos que componen el libro que publicó en 1934 bajo el título *Amattoren Uzta, La Moisson De Grand'mère*.

J. Barbier, a su vez, publicó en Gure Herria, fundada por él junto con otros, los que en 1931 publicó bajo el título de *Légendes du Pays Basque d'après la Tradition*. En ambos, por lo tanto, el periodismo vasco le hizo dar a la oralidad el salto hacia lo escrito.

* * *

Es cierto, sobre todo en el caso de Ariztia, que mantienen algunas señas de la oralidad, así, por ejemplo, los nombres y apellidos del emisor, o su edad o algunos otros datos de interés en torno al hecho de la transmisión. Pero, al mismo tiempo, también es verdad, sobre todo, al leer las entregas de Barbier, que la distancia respecto a la pareja Cerquand-Webster nos resulta cada vez más grande y evidente y que la oralidad resulta perdedora en beneficio de lo escrito. Eso sí, en beneficio de lo bien escrito en euskera. Pero, perdedora.

El euskera, el alma vasca, la fe cristiana, ... son conceptos que ya han iniciado su andadura. He aquí cómo finaliza su Introducción J. Barbier

«Volad, pequeñas narraciones, como enjambre alegre, desde la punta de nuestra pluma y desde la punta fina del lápiz del Sr. Tillac. Y como miel excelente y muy hermosa, destilad algún día un poco de nuestra alma vasca, pues contenéis mucho más que tales novelas famosas que, más que en nuestros oídos, desentonan, muy dolorosamente, en nuestros corazones de Vascos». (19)

* * *

Mayi Ariztia, por su parte, dice así al término de su introducción/Aitzin Solas:

«Y todo esto será para el bien de nuestro euskera, para hacerlo amar y extender, si Dios así lo quiere». (20)

Respecto al segundo pilar del puente, lo que hemos denominado «levante de puentes»/zubigintza, puesto en evidencia en los dos recolectores iniciales, desaparece en Ariztia y Barbier.

La labor que, principalmente, desarrolla M. Ariztia es la de recoger, traducir y publicar amén de añadir una interesante introducción.

J. Barbier, por su parte, hace algo parecido. Su introducción, no obstante, no es tan interesante, aunque sea significativa. A pesar de todo, también él añade notas a los textos, aunque no en todos los casos. Pero los contenidos y el tono de dichas notas no tienen relación con los contenidos y con el tono de las notas de Cerquand y Webster. Se mueven en galaxias diferentes.

Ariztia eta Barbier

Ariztia(1887-1972) eta Barbier (1875-1931), biak euskal kazetaritzarekin lotuta azaltzen zaizkigu: *Gure Herria, Euskalduna, Herria, Anuario de Eusko Folklore* aldizkari-kin, hain zuzen. Haietako batzuetan argitaratu baitzituzten lehenik beraiek bilduriko ipuinak.

M. Ariztia-k *Herrian* geroago, 1934ean, *Amattoren Uzta, La Moisson De Grand'mère* izeneko liburua osatzen dituzten ipuinak.

J. Barbier-ek, berriz, beste batzuekin batera hark sorturiko *Gure Herrian* argitaratu zituen gero, 1931ean, *Légendes du Pays Basque d'après la Tradition* osatuko dutenak. Biengan, beraz, euskal kazetaritzak emanarazi zion ahozkotasanari idatziaranzko jauzia.

* * *

Egia da, batez ere Ariztia-ren kasuan, ahozkotasanaren zenbait marka mantentzen dituztela, hala herritar igorlearen izen-abizenak, nola adina nahiz jatorria edota beste zenbait zertzelada interesgarri, transmisio gertakizunari buruz, adibidez. Baina, une berean, egia da baita ere, Barbier-en emanaldiak irakurtzean, batik bat, aurreko Cerquand-Webster bikotearekiko aldea gero eta handiagoa eta nabarmenagoa suertatzen zaigula, eta ahozkotasuna galtzaile irteten dela idatziaren mesedetan. Hori bai, euskaraz ongi idatzitakoaren mesedetan. Baina, galtzaile. Euskara, euskal arima, kristau fedea ...beren bidea egiten doaz, jada. Hara nola bukatzen duen bere *Introduction* J. Barbier-ek:

«Kontakizun tipi horiek, joan zaitzte hegan erlemul-tzo alai gisa, gure lumaren eta Tillac Jaunaren arkatzen puntatik! Eta, ezti oso onak eta oso ederrak bezala, isur ezazue noizbait gure euskal arimaren poxin bat, gure belarriei baino, tamalez, gure euskal bihotzei gozakaitz zaizkien eleberri ezagun askok baino gehiago gordetzen baituzue barruan». (19)

* * *

Mayi Ariztyia-k, bere aldetik, honela dio bere *Aitzin Solas*-aren bukaeran:

«Eta dena izanen da gure Eskuararen onetan, haren maitarazteko eta hedarazteko, Jainko maiteak hala nahi duelarik!» (20)

Bigarren zubi-zutabeari gagozkioarik, haserako biengan nabarmendutako zubigintza desagertu egiten da Ariztia eta Barbier-engan.

Jaso, itzuli eta eman, hori da M. Ariztia-k nagusiki egiten duena, *Aitzin Solas* interesgarri bat gehitzeaz gain.

J. Barbier-ek, berriz, gauza bertsua egiten du. Bere *Introduction* ez da, halere, hain interesgarria, esanguratsua bada ere. Dena den, oharrak ere gehitzen dizkie testuei, guztiei ez bada ere. Baina ohar horien edukiak eta doinuak ez dute zerikusirik Cerquand eta Webster-en oharren eduki eta doinuarekin. Galaxia desberdinetan mugitzen dira.

La tradición oral del cuento

La velada nocturna era la mejor oportunidad para la narración del cuento

Los oyentes

Los reunidos eran oyentes dispuestos a dejarse maravillar.



Entzuleak

Bildutakoak liluratzeko prest zeuden entzuleak ziren.



El fuego mítico

El fuego del hogar: tiene la consideración de numen mítico.

Su mitikoa

Etxeko sua numen mitiko bezala aintzat artzen da.



A la luz del hogar

El fuego del hogar: calor, luces y sombras temblorosas

Suaren argitasunez

Sukaldeko suaren epela, argitasuna eta itzal dardartsuak.



Ipuinaren ahozko tradizioa

Ipuinak kontatzeko egokiera onena gaubeila zen



Velada nocturna

Ese tiempo singular propio de la narración del cuento popular y de otras creaciones de la literatura oral: la velada.

Tiempo, decimos, propio, en el sentido de apropiado, propio para este tipo de transmisión, sin que ello quiera decir que sea el único.

La actividad laboral y el entorno ambiental se convierten en el marco ritual en el que se transmiten, se actualizan y se interiorizan las narraciones y sus contenidos, no sólo a nivel de conocimiento, sino, también, a un nivel más profundo de vivencia personal,

Gaubeila

Ipuin herrikoi eta beste ahozko literaturako sormen lanek duten kontakatarako garai berezia: gaualdia alegia.

Garai berezia, diogu, egokia esan nahirik, transmisio modu honetarako egokitzen dena, honek bestalde, ez du esan nahi bakarra denik.

Lanketa hau eta ingurune girotzaila erritoko ingurune egoki bihurtzen dira, non transmititzen, gaurkotzen eta barneratzen diren kontakizunak eta bere edukiak, ez ezagutza mailan bakarrik, baizik pertsonaren barne bizikizun sakonago batetan ere,

He aquí un ejemplo tomado de Barbier. Dice así en una observación previa a las notas de la segunda sección:

«A continuación, añadimos unas notas muy cortas a estos Cuentos Vascos, cuya mayor parte podrían titularse Parábolas. He aquí algunos comentarios sin pretensiones, Hemos dejado a otros- excepto quizás en lo que se refiere al nº 23- el cuidado de establecer la génesis de estas narraciones. Como... agudos sabuesos, seguirán la huella, entre cien pueblos diferentes. Gustosamente nos sumariamos a la caza, si ésta debiera conducirnos a la misteriosa cuna de nuestros antepasados vascos, a través de las tumbas etruscas o de las discoïdales marruecas o incluso de las cuevas de Altamira en España. Pero mucho nos tememos que las pistas se mezclarán muy rápidamente y que, una vez más, serán declaradas falsas. ¿Extenuarnos en dar una batida sin resultados? Muchas gracias. No sentimos el gusto de eso; ni, sobre todo, disponemos de tiempo libre para ello». (21)

Azkue

Otro tanto nos sucede con Azkue. Como el mismo Azkue nos refiere, algunos cuentos ofrecidos en Euskalerrriaren Yakintza, II ya los había publicado anteriormente en algunas revistas. Más de una vez nos hace saber, por otra parte, que, perdidas las papelas utilizadas para recoger los textos primeros, había completado de memoria el texto ofrecido.

Consecuentemente, podemos afirmar que la distancia entre lo oral y lo escrito se va agrandando claramente. Sobre todo, porque desde el campo de la lengua, los modelos ideales pueden impulsar a cambiar la incorrecta y cruda realidad. Creemos que el hecho de que la actividad principal, entre otras, de Azkue se centrara en el euskera tiene relación con este proceder.

Además de lo anterior, creemos que el que Azkue fuera sacerdote de una época y formación determinadas puede constituir otro de los factores que inciden en dicho proceder. Esta última sugerencia carece, sin embargo, de valor decisivo absoluto.

En efecto, Azkue no es el único sacerdote que encontramos en esta historia. De los seis realizadores de colecciones, cuatro son sacerdotes: Webster, Barbier, Azkue y Barandiaran. Sacerdotes católicos los tres últimos y sacerdote protestante, «pastor», el Sr. Webster. Cada uno mantiene, sin embargo, posiciones diferentes tanto respecto a la oralidad, como respecto a la fidelidad. El hecho de ser sacerdotes no los iguala, sin más.

Pero, no se puede olvidar, que en aquellas épocas algunos sacerdotes están uniendo euskera y cristianismo y que en más de una ocasión relacionarán la pureza de la lengua y la de la fe. También la cita anterior de M. Ariztia puede leerse bajo este prisma, como influenciada por su tío –el valiente sacerdote, Monseñor Diharassarry-, tal como el sacerdote P.Laffite aduce en la presentación del libro de Ariztia. Y no solamente en cuanto tratamos del euskera. Podemos afirmar que en el caso de Ariztia, Barbier y Azkue la primera parte de la construcción del susodicho puente es bastante parecida.

En el caso de los tres, está garantizada desde el inicio su característica de vascoparlantes y son los mismos realiza-

Hona Barbier-engandik harturiko adibide bat. Honela dio bigarren atalari buruzko oharren aurretik:

«Jarraian, Euskal Ipuin hauei, zeinetako gehienak Parabola dei genitzake, ohar motx-motxak gehitzen dizkiegu. Hara hemen pretentsiorik gabeko iruzkin batzuk. Beste batzuei utzi diegu -23.arentzat, salbu, agian- kontakizun hauen jatorria erabakitzeke ardua. Ehizatxakur argi... legez, hamaika herri desberdinen artean beraien aztarnak jarraituko dituzte. Gogo onez egingo genuke bat ehiza horrekin, etruskoen hilobien bidez edo marokiar diskoidalen bidez edota Espaniako Altamirako kobazuloen bidez, gure euskal arbasoen jatorri misterioitsura eraman behar ko bagintu. Beldur gara, ordea, urratsak ez ote diren azkar asko nahasten eta ez ote diren, berriro, gezurtatuak izango. Eguerra alperrik moztzen jota gelditzea? Mila esker. Ez dugu horren gura sentitzen; ez dauka gu, batez ere, horretarako astirik». (21)

Azkue

Azkue-rekin gauza bertsua gertatzen zaigu. Azkue-k berak esaten digunez, zenbait aldizkaritan argitaratuak zituena jada berak Euskalerrriko Yakintzaren II. liburukian eskainitako ipuin batzuk. Behin baino gehiagotan ohar-tarazten digu, bestalde, haserako testu-jasotzaile gisa erabilitako papertxoak galduta, buruz osatu zuela eskainitako testua.

Nabarmen handiagotzen doa, beraz, ahozkoaren eta idatzaren arteko aldea. Hizkuntzaren aldetik, batez ere, eredu idealek errealtate oker eta gordina aldaraztera eraman baitezakete. Azkue-ren jardun-eremu nagusia, besteak beste, euskara izateak jokaera honekin zerikusirik baduela uste dugu.

Horrezaz gain, hura garai eta formakuntza jakineko apaiza izatea beste eragileetako bat izan daitekeela uste dugu. Azken iradokizun honek ez du, halere, balio erabakigarri absolutorik.

Izan ere, Azkue ez da istorio honetan dugun apaiz bakarra. Apaizak dira seitik lau: Webster, Barbier, Azkue eta Barandiaran. Apaiz katolikoak azken hirurak eta apaiz protestantea Webster Jauna. Bakoitzak joera bereziak mantentzen ditu baita ahozkoarekiko leialtasunari buruz ere. Apaiz izateak ez ditu, besterik gabe, berdintzen.

Baina, ezin ahantz, apaiz batzuk, garai haietan, euskara eta kristautasuna elkartzen ari zirela eta euskararen garbitasuna eta sinesmenarena behin baino gehiagotan uztartuko dituztela. Lehen ekarritako M. Ariztia-ren aipua bera haren osabaren – Mgr. Diharassarry, apaiz oldartsua - eraginpekoa bezala ere uler daiteke – P.Laffite apaizak liburuaren aurkezpenean egiten duen bezala -, eta ez bakarrik euskarari buruz ari garelarik.

Ariztia, Barbier eta Azkueren kasuan zubigintzaren lehen zatia berdintsu samarra dela esan dezakegu.

Hiruren kasuan, haserako euskalduntasuna bermatuta dago eta bilduma-egileak berak dira herriko berriemai-

dores de la colección quienes recogen directamente lo dicho por los informantes del pueblo. Desde esa perspectiva, podemos pensar que la cadena de transmisión se ha simplificado y se ha vuelto más fácil.

Pero, al mismo tiempo, se nos acrecienta la preocupación respecto a la fidelidad para con lo emitido. En efecto, en estos tres casos, los tres han asumido un gran compromiso para con la lengua, para con el euskera y, como advertirá Cerquand, en los textos recogidos se percibe demasiado el trabajo de despacho,

«...que han reproducido a distancia».

Junto con esto hay que añadir algo más para que las cosas queden claras: que estamos tratando, sobre todo, de la forma, no de los contenidos. Que, por lo tanto, los contenidos recogidos oralmente los tenemos bien recogidos en las colecciones que estos recolectores nos han ofrecido.

Barandiaran

Pero, prosigamos con el sexto personaje de esta historia: J. M. Barandiaran (1889-1991). También él quiere ayudar a la cultura oral a dar el salto hacia la escritura. En él volvemos a encontrar parecida actitud a la mantenida por Cerquand, aunque con algunas diferencias. También J.M.Barandiaran tiene como objeto de investigación todo cuanto se cuenta, pero, quizás, algunos elementos que quedaban en segundo término en aquél, como el conjunto de costumbres o las aportaciones de la arqueología o de la prehistoria, ocupan el primer plano. Podemos afirmar que J.M.Barandiaran posee una visión más comprensiva de los componentes de la cultura, también en lo que se refiere a la oralidad.

En el terreno de la oralidad J.M.Barandiaran detenta una característica que no poseyeron ni Cerquand, ni Webster, el hecho de que desde su infancia fuera un receptor directo de la cultura popular. Como Ariztia, Barbier y Azkue, por otra parte.

Además de lo anterior, a la hora de dar el salto a la escritura, era conocedor de los nuevos métodos y perspectivas desarrollados en aquella época tanto por la etnología como por la etnografía. Había estado en Europa aprendiendo, especialmente en Alemania. Y sabía lo que se estaba desarrollando en el interior de dichas ciencias.

Como hemos visto anteriormente, tanto Cerquand como Webster fueron partidarios de la Escuela Mitológica de la Naturaleza desarrollada en Alemania. No así Barandiaran.

Es cierto que, desde un comienzo, a la hora de la recogida del material de la cultura oral, tanto Cerquand como Webster actuaron muy estricta y adecuadamente y de un modo más flexible y laxo los siguientes. Al leer lo escrito por Robert Lowie en su historia de la etnología clásica, por ejemplo, se nos presenta de un modo aún más evidente la justeza del proceder de ambos (Cerquand y Webster). Dice así Lowie al escribir sobre F.Boas (1858-1942):

«Hasta entonces no había aún verdadera diferencia entre su método y el de sus predecesores competentes. Pero Boas elevó el trabajo de campo a un nivel enteramente nuevo, al exigir que la técnica del etnógrafo

leer esanak zuzenean jasotzen dituztenak. Alde horretatik, transmisio katea soildu eta erraztu egin dela pentsa dezakegu.

Baina, era berean, igorritakoarekiko leialtasunari buruzko kezka handiagotu egiten zaigu. Izan ere, hiru kasu hauetan, hizkuntzarekiko, euskararekiko, konpromezu handia hartua dute hirurek eta, Cerquand-ek ohartarazten zuen bezala, jasotako testuetan gehiegi nabarmentzen da bulegoan eginiko lana

«...urrutitik eginak izan direla».

Honekin batera beste zerbait gehitu beharra dago gauzak argi geldi daitezen: formaz ari garela nagusiki, ez edukiez. Ahoz jasotako edukiak ongi jasoak dauzkagula, beraz, biltzaile hauek eskaini dizkiguten bildumetan.

Barandiaran

Baina, etor gaitezen istorio honetako seigarren pertsonaiarengana: J.M.Barandiaran (1889-1991). Honek ere euskal kulturari ahozotasunatik idatziera jauzia ematen lagundu nahi dio. Berarengan J.-F.Cerquand-ek izaniko jokamolde bertsua berraurkitzen dugu, desberdintasun batzuekin bada ere. Kontatzen den oro du galdegai J.M.Barandiaran-ek ere, baina, agian, Cerquand-engan bigarren mailan gelditzen ziren zenbait elementuk, hala usadio multzoak nola arkeologiaren nahiz aurrehistoriaren ekarpenak, lehenengo maila bereganatzen dute. Kulturaren osagaien ikuspegi orokorragoa duela J.M. Barandiaran-ek esan dezakegu, baita ahozotasunari gagozkiola ere.

Ahozotasunaren munduan badu J.M.Barandiaran-ek ez Cerquand-ek ezta Webster-ek ere izan ez zuten ezaugarri bat, hau da, txikitatik izan zela herri-kulturaren hartzaile zuzena. Ariztia, Barbier eta Azkue bezala, bestalde.

Horrezaz gain, idatziera jauzia ematerakoan, etnografiak nahiz etnografiak garai haietan garaturiko metodo eta ikuspegi berrien jakitun zen. European zehar ibilitakoa zen ikasten, Alemanian batez ere. Eta bazekien zer egosten ari zen zientzia horien lapikoan.

Horago ikusi dugunez, bai Cerquand eta baita Webster ere Alemanian garaturiko Izadiaren Eskola Mitologikoaren jarraitzaile izan ziren. Ez, haatik, Barandiaran.

Egia da ahozko kulturaren materiale bilketan oso egoki eta zurrin jokatu zutela hasera-haseratik bai Cerquand-ek eta baita Webster-ek ere eta pixka bat malguago edo lasago hurrengoek. Bere etnologia klasikoaren historian Robert Lowie-k idatzitakoa irakurtzerakoan, adibidez, lehenengo bi haien (Cerquand eta Webster) jokararen zuzentasuna nabarmenago agertzen zaigu.

Honela dio Lowie-k F.Boas-i (1858-1942) buruz idazterakoan:

«Ordu arte ez zegoen benetako desberdintasunik haren metodoaren eta bere aurreko adituenaren artean. Boas-ek, ordea, islamdar, greziar nahiz txinatar zibilizazioa ikasten duenaren teknika etnografoarena-

fuese la misma que la de quien estudia la civilización china, griega o islámica. Eso implica un cierto control de la lengua aborigen, para la cual no es un sustituto conveniente ni el pidgin english ni la traducción de un intérprete: ...debemos insistir en el hecho de que el dominio de una lengua es un medio indispensable para obtener un conocimiento verdadero y general, puesto que se puede recoger un gran número de informaciones escuchando las conversaciones de los indígenas y tomando parte en su vida cotidiana; lo que, para el observador que no posee la lengua, permanecerá enteramente inaccesible» (22)

Más adelante, por otra parte, escribe lo siguiente sobre B.Malinowski (1884-1942):

«Su técnica sobre el terreno se adecúa a las reglas formuladas por Boas: aprendió la lengua de los trobriandeses, intentó vivir su vida, recogió de sus informantes declaraciones concretas antes que abstractas y las transcribió en lengua indígena». (23)

A veces parece que la fidelidad a lo oral da un paso gigantesco con J.M.Barandiaran. En efecto, transcribe los textos populares como queriendo figurar la pronunciación de los que han hablado. No obstante, no sigue las reglas de la fonética actual y, por otra parte, no aplica dicho método a todos los materiales publicados, sino sólo a los textos de los que es receptor directo. Como es bien sabido, Barandiaran fue muy hábil organizando grupos de trabajo. Primeramente en el Seminario de Vitoria y fuera de allí, más tarde. Tuvo gran número de colaboradores a través de dichos grupos de trabajo. Sin embargo, los textos enviados por ellos no aparecen revestidos del ropaje de la fonética.

A pesar de todo, desde el punto de vista de la fonética, no existiría, quizás, demasiada diferencia entre los textos ofrecidos por él y por Cerquand o Webster. Dejemos, de todos modos, este asunto en manos de los especialistas en fonética y otras disciplinas.

Tratando de J.M.Barandiaran, no podemos dejar de mencionar algo que han subrayado cuantos han mostrado su biografía y trabajo, esto es, que se mostrara absolutamente reacio a las interpretaciones. Trabajó totalmente dedicado a los trabajos de recolección, huyendo de la interpretación del material recogido. O algo así. Pues no se puede olvidar la relación mantenida de joven con el afamado W. Schmidt y la temprana adhesión mostrada hacia los ciclos culturales, la teoría cultural desarrollada por aquél y/o por Graebner.

Aunque a veces pueda resultarnos doloroso ese temor ante la interpretación, es de agradecer, sin embargo la fidelidad mantenida por él, como anteriormente por Cerquand y Webster, respecto a los textos orales, dejando de lado las interpretaciones o dándolas en notas y posibilitando nuevas elaboraciones a los trabajadores posteriores.

Hablamos de construcción de puentes y al final de esta andadura podemos manifestar con bastante claridad que el primer pilar parece establecido con suficiente firmeza.

ren berdina izatea exijituz, landa-lana maila erabat berrira igoarazi zuen. Honek hizkuntza autoktonaren, zeinaren ordezeko egokirik ez baiten ez pidgin english-a, ezta interprete baten itzulpena, nolabaiteko kontrola berarekin dakar: hizkuntza bat menperatzea ezinbesteko bitartekoa dela egiazko ezagutza orokorra lortzeko azpimarratu behar dugu indarrez; izan ere, bertakoen elkarrizketak entzunez eta beraien eguneroko bizitzan parte hartuz, makina bat berri bil daiteke; eta horrelakorik erabat eskuraezina suertatuko zaio hizkuntzaren jabe ez den behatzaileari». (22)

Aurrerago, berriz, hau idazten du B. Malinowski-ri (1884-1942) buruz:

«Haren landako-lanaren teknika Boas-ek formulaturiko arauai egokitzen zaie: Trobriandarren hizkuntza ikasi zuen, beraien bizimoduaren arabera bizitzen saiatu zen, bere berriemaileengandik abstraktuak ordeztapen konkretuak bildu zituen eta bertako hizkuntzan eman zituen». (23)

J.M.Barandiaran-ekin ahozkoarekiko fidelitasunak aurrepauso eskerga ematen duela dirudi batzuetan. Izan ere, herri-testuak esatarien ahozkerari irudikatu nahian bezala ematen baititu. Ez ditu, halere, gaurko fonetikaren arauak betetzen eta, bestalde, ez die metodo hori argitaraturiko materiale guztiei aplikatzen, bera hartzaile zuzena den testuei bakarrik, baizik. Ezaguna den bezala oso iaioa izan zen Barandiaran Jauna lan taldeak eratzen. Gasteizko Apaiztegia, lehenik, eta handik kanpo, geroago. Lan talde horien bidez makina bat lankide izan zuen. Haiek igorritako testuak, halere, ez dira fonetikaren geruzaz jantzita azaltzen.

Fonetikaren ikuspegitik, dena dela, ez legoke, agian, desberdintasun handiegirik berak eta Cerquand-ek nahiz Webster-ek eskainitako testuen artean. Utz dezagun, dena den, arazo hori fonetikan-edo adituak direnen eskuetan.

J.M.Barandiaran-ek ari garela, ezin dezakegu aipurik gabe utzi haren biografia eta lana azaldu duten guztiek azpimarratu dutena, hau da, interpretazioekiko erabat uzkur agertzea. Biltze lanetara zeharo emana jardun zuen, bildutako materialen interpretazioari ihes eginez. Edo halatsu. Ezin baitaiteke ahantz gazterik W.Schmidt ospetsuarekin izaniko harremana eta hark edota Graebner-ek hedaturiko teoria kulturalarekiko – kultura zikloena – agertutako atxekimendu goiztiarra.

Noizean behin haren uzkurtasuna mingarria gerta daki-gukeen arren, eskertzekoa da, halere, lehen Cerquand-ek eta Webster-ek bezala, J.M.Barandiaran-ek ahozko testuekiko mantendutako leialtasuna, interpretazioak alde batera utziz edota oharretan emanez eta geroko langileei lantze lan berriak ahalbideratuz.

Zubigintzaz ari gara eta ibilaldi honen amaieran nahiko garbi esan dezakegu lehen zubi- zutabea irmotasun detentz zedarritua azaltzen zaigula.

También, del mismo modo, la personalidad de quien es en cada caso la pieza clave o dovela.

Lo que se nos muestra de forma más débil es el segundo pilar. El alzado, precisamente, en el lado de lo escrito. Todo ello, por otro lado, siendo los seis realizadores de las colecciones poseedores de estudios superiores y la mitad Doctores.

Pensando que dichos extremos resultarán más evidentes en las siguientes líneas, prosigamos con el tercer apartado.

3. Cuento

Hemos dudado en qué título darle a este apartado. Al final hemos optado por titularlo, «cuento», pues los cuentos, los cuentos de la cultura oral se cuentan oralmente, pero no todo lo que se cuenta es cuento. Contar, decirlo y emitirlo oralmente, se suelen decir muchas y variadas cosas: leyendas, fábulas, anécdotas, proverbios, juegos de palabras, mitos, cuentos, adivinanzas, chistes, ... Se cuentan multitud de cosas. Las aguas de la cultura oral desbordan. Y además de las hasta ahora mencionadas, también tenemos las costumbres, las canciones, los bailes, las actividades unidas a la medicina y otras muchísimas más.

Aquí y ahora, nos ocupamos de los cuentos. De las narraciones que forman un campo diferenciado entre las criaturas de la cultura oral. Los cuentos no son leyendas, no son historia, no son hagiografías, no son mitos. Es cierto que una narración popular puede provocar en nosotros, más de una vez, la duda: ¿Qué será? ¿ Leyenda, mito o cuento? Para quienes hemos perdido la historia popular oral y el sistema de las antiguas creencias nos resulta difícil, a menudo, clasificar una narración como leyenda, mito o cuento. Tanto más, cuando en torno a esas denominaciones se ha desarrollado un proceso igualatorio injurioso.

Por otra parte, deberíamos tomar en cuenta que tales denominaciones son productos marcados de la cultura escrita, más específicamente, de la cultura escrita occidental. Estamos jugando con cartas marcadas. Con cartas marcadas que corresponden, claro está, a la cultura escrita. Pero, ese es nuestro quehacer.

A pesar de todo, la mayoría de las veces en nuestra cultura occidental ha estado bastante clara la diferencia existente entre los textos orales y, por ejemplo, aunque no sea más que teóricamente, se han solido distinguir el mito, la leyenda y el cuento. La diferenciación teórica ha solido utilizar diferentes características para su trabajo, así, el nivel de concreción (personajes, espacio, tiempo, ...) de lo narrado, o el poso y función religiosos, o el uso de los recursos lingüísticos, o... Y, sin embargo, tal como hemos indicado anteriormente, no siempre nos resulta tarea fácil lograr una exacta diferenciación.

Materia y forma, contenido y apariencia. La cultura escrita occidental conoce desde antiguo, desde que los amantes del saber griegos comenzaron la labor, esa afamada pareja que se convierte en criterio mayor para la diferenciación. No podemos, no obstante, olvidar que esas cons-

Baita, era berean, kasuaren kasuko zubiaren giltzarriaren nortasuna.

Bigarren zubi-zutabea da ahulago agertzen zaiguna. Idatzaren aldean eraikitakoa, hain zuzen. Hori guztia, bestalde, sei bilduma egileek goi mailako ikasketak eginak dituztela eta erdiak doktore direla.

Hurrengo lerroetan nabarmenago geldituko dela baieztapen hori uste izanik, jarrai dezagun hirugarren atalarekin.

3. Ipuin

Kontakizun ala ipuin ze izen jarri atal honi, zalantzan ibili gara. Azkenean, «ipuin» jartzea erabaki dugu, ipuinak, ahozko kulturako ipuinak, ahoz kontatzen baitira, baina kontatzen den guztia ez baita ipuin. Kontatu, ahoz esan eta igorri, gauza asko eta era desberdinekoak esan ohi dira: leiendak, alegiak, istorioak, atsotitzak, hitzjokoak, mitoak, ipuinak, igarkizun edo asmakizunak, txisteak, ... Makina bat gauza kontatzen da. Gainezka doaz ahozko kulturaren urak. Eta lehen aipatu horiezaz guztiez gain, usadioak, abestiak, dantzak, medikuntzarekin loturiko jardunak eta abar eta abar ere baditugu.

Hemen eta orain, ipuinez ari gara. Ahozko kultur sorkarien artean eremu berezia osatzen duten kontakizunak. Ipuinak ez dira leiendak, ez dira historia, ez dira hagiografiak, ez dira mitoak. Egia da, behin baino gehiagotan sor dezakeela zalantza guregan herri-kontakizun batek: zer ote halakoa? Leienda, mito ala ipuin? Ahozko herri-historia eta antzinako sinesmen sistema galdu dugunontzat zaila suertatzen zaigu sarriegi kontakizun bat leienda, mito ala ipuin gisa sailkatzea. Are gehiago, deitura horien inguruan berdintze prozesu laidogarria burutu denean.

Gogoan hartu beharko genuke, bestalde, deitura horiek kultura idatziaren, zehazkiago, mendebaldeko kultura idatziaren sorkari markatuak direla. Markatutako kartekin ari gara jokoan. Kultura idatziari dagozkion markaturiko kartekin, hain zuzen. Baina, hori da gure eginbearra.

Hala eta guztiz ere, gure mendebaldeko kulturaren garbi samar egon da gehienetan ahozko testuen arteko desberdintasuna eta, adibidez, teorikoki bada ere, mitoa, leienda eta ipuina bereiztu egin dira. Bereizketa teorikoak ezaguri desberdinak erabili izan ditu bere lanerako, hala kontatutakoaren konkrezio maila (pertsonaia, espazioa, denbora, ...), nola erlijio kutsua edo betekizuna, edo hizkuntzazko baliabideen erabilera, edo... Eta, halere, gorago esan dugunez, ez zaigu beti eginkizun erraza suertatzen bereizketa zehatza burutzea.

Materia eta forma, edukia eta era nahiz itxura. Mendebaldeko kultura idatziak aspalditik, greziar jakintza zaleak lanean hasi zirenetik, gutxienez, ezagutzen duen bikote ospetsua bereizketarako irizpide nagusi bihurtuta. Ezin ahantz, haatik, intelektual eraikin horiek eraikinak dire-

trucciones intelectuales son precisamente, construcciones, constructos, Constructos que poseen fecha y modo determinados, o que, como hemos indicado antes, constituyen cartas marcadas.

Una cosa es, sin embargo reconocer que jugamos con cartas marcadas y otra muy distinta ofrecer nuevas cartas (por otra parte, tan marcadas como las anteriores), dando inicio a un nuevo juego. Teniendo en cuenta lo dicho, reconocemos humildemente que continuamos por el camino antes emprendido.

Terminología de Cerquand

Antes de adentrarnos, sin embargo, en nada nuevo, consideremos la actitud mantenida por nuestros realizadores de colecciones respecto a la problemática de la terminología. Cerquand utiliza diferentes denominaciones en la introducción hecha a la primera entrega:

«Los únicos monumentos de la Literatura popular de los Vascos publicados hasta el presente, -nos señala al comienzo- son proverbios y canciones, de un valor relativo muy diferente». (24)

Denomina monumentos, por lo tanto, esas dos creaciones de la literatura popular: los proverbios y las canciones. Más tarde, repite la denominación, añadiéndole un adjetivo: *«littéraires»*.

«Al lado de proverbios...y de canciones...¿es posible colocar otros monumentos literarios que tengan un origen realmente popular?» (25)

Ahora son *monumentos literarios* lo que anteriormente era simples monumentos. Pocas líneas adelante, en cambio, utiliza una nueva denominación: *«récits légendaires»*:

«¿Es aquella la única, entre todas las razas, que desdén el encanto de las narraciones legendarias, sin las cuales se rompe la cadena de las tradiciones?» (26)

Nueva denominación y valoración extraordinaria, puesto que sin dichos *récits légendaires* la cadena de la transmisión podría romperse. Dos párrafos adelante, además, tras mencionar una *«littérature latente»* y otro *«superstitions»*, continúa de esta manera:

«Se me ha preguntado entonces si quería hablar de los cuentos de brujería. De esos, he respondido, y de todos los cuentos que se cuentan. Es así como...» (27)

Ahí aparece, por primera vez, en la introducción de Cerquand la palabra Cuento y, leído estrictamente, parece que dicho término salió de boca de los maestros, aunque Cerquand lo hace suyo en el mencionado corto diálogo, debido a la necesidad de seducir y convencer su auditorio, no por otra razón. En efecto, a continuación utiliza otras denominaciones diferentes: *textes, récit, vieilles histoires, textes d'origine populaire, récits*. Eso sí, intercala en dos ocasiones el término *conteur*:

«Me doy cuenta sin embargo que ellos (los maestros) han substituido a veces al contador, ...» (28) y

«He exigido el nombre del contador y el del pueblo que añadido a los textos». (29)

la, konstruktoak. Data eta jite jakinak dituzten konstruktoak, edo, gorago idatzi dugunez, markaturiko kartak. Gauza bat da, ordea, markaturiko kartekin jokoan ari garela aitortzea eta oso bestelakoa karta berriak (aurrekoak bezain markatuak, bestalde) eskaintzea, joko berri bati hasera emanez. Hori kontuan hartuz, apalki diogu lehengo ildoari jarraitzen gatzazkiola hemen.

Cerquand-en terminologia

Beste ezertan sartu aurretik, dena dela, ikus dezagun gure bilduma egileek terminologiako arazo honen aurrean izaniko jokaera. Cerquand-ek deitura desberdinak erabiltzen ditu lehenengo emanaldiari jarritako hitzaurrean:

«Orain arte argitaratu diren euskaldunen herri-literaturaren monumentu bakarrak, -aipatzen digu hasieran - balio erlatibo oso desberdineko atsotitzak eta abestiak dira». (24)

Monuments gisa izendatzen ditu, beraz, herri literatura- ren bi sorkari horiek: atsotitzak eta abestiak. Geroago, deitura bera errepikatzen du, izenlagun bat gehituz: *«littéraires»*.

«Atsotitzen...eta abestien...aldamenean jartzetik ba al dago jatorri benetan herrikoia duen beste monumentu literariorik?» (25)

Monuments littéraires ditugu orain aurreko *monuments* soilak. Lerro gutxi batzuk aurrerago, berriz, deitura berria erabiltzen du: *«récits légendaires»*:

«Besteen artean hura izan zitekeen istorio eta legenda zaharren xarma gutietsiko zuen bakarra, tradiziozko katea etentzen utziko zuena?» (26)

Deitura berria eta balorazio aparta, haren esanetan *récits légendaires* horiek gabe tradizioen katea hautsi bailitzateke. Bi paragrafo aurrerago, berriz, *«littérature latente»* bat eta beste *«superstitions»* bat aipatu ondoren, honela darrai:

«Sorgin ipuiei buruz mintzo nintzenez galdegin ditate or duan: Sorgin ipuiek eta kontatzen diren beste guztiak» erantzun nien». (27)

Conte hitza agertzen da hor, lehenengo aldiz, Cerquand-en hitzaurrean eta, zehazki irakurrita, hitz hori errientaren baten ahotik atera zela dirudi, nahiz Cerquand-ek berea egiten duen aipaturiko elkarrizketa labur horretan, entzulegoa limurtu eta konbentzitu beharrez, ez bestela. Izan ere, jarraian beste deitura desberdin batzuk erabiltzen baititu: *textes, récit, vieilles histoires, textes d'origine populaire, récits*. Hori bai, *conteur* hitza tartekatzen du bitan:

«Halere, batzutan kontalariaren lekua hartu dutela somatzen dut, ...» (28) eta

«Beti eskatu ditut kontalariaren izena eta haren herriarena». (29)

Pero aquí, *conteur*/contador querría decir hablante/locutor, no contador de cuentos.

De todos modos, dice así al final de la presentación:

«Las narraciones que reproduzco se han alineado con naturalidad bajo los epígrafes siguientes: Parábolas, leyendas mitológicas, cuentos de brujería, leyendas históricas, cuentos». (30)

En estas últimas líneas utiliza los términos *leyenda* o *cuento* como términos técnicos, sin proponer en lugar alguno definición exacta de los mismos. Se supone que el lector conoce qué sean tanto el uno como el otro. Parece que, en general, Cerquand prefiere el término *récit*/narración y que, en cambio, el término *conte*/cuento le resulta de nominación popular.

Baina *conteur* hemen esale/esataria litzateke ez ipuin kontalari.

Dena den, honela dio aurkezpenaren bukaeran:

«Transkribatzen ditudan kontakizunak azpi-sail hauetan lerrokatu dira berez: Parabolak, mitozko leiendak, sorginkeriazko ipuinak, historiazko leiendak, ipuinak». (30)

Azken lerro hauetan deitura tekniko gisa erabiltzen ditu *légende* nahiz *conte*, horien definizio zehatzik inon emeten ez duelarik. Suposatu egiten da irakurleak badakiela zer diren bata eta bestea. Cerquand-ek, orokorrean, *récit*/kontakizun hobesten duela dirudi, eta *conte*/ipuin, aldiz, herri deitura zaiola.



La tradición oral del cuento

La madre cuentacuentos.

Ipuinaren ahozko tradizioa

Ama kontu-kontalaria.

Terminología de Webster

Al tratar de terminología, nos sucede algo parecido con Webster. Al leer la introducción general a su *Basque Legends* y las particulares hechas a cada sección, se percibe claramente que al nombrar los textos que presenta utiliza indistintamente denominaciones diferentes: *legend, historical legend, history, story, tale, narration*.

No obstante, no parece que todo le resulte igual y manifestó claramente que a algunos textos les convenía más una denominación que otra. Por ejemplo, en la introducción hecha a los textos de magia, dice así:

«Hemos oído muchísimas cosas de historias de brujería (como hechos), y algunas muy tristes; pero muy poco sobre leyendas. De hecho, la brujería no ha llegado al estadio de leyenda entre los vascos. Al transcribir su narración se observa inmediatamente la diferencia. En las leyendas están recitando un texto aprendido de memoria. «La historia dice así». «Esto es así» dicen, lo entiendan o no. Pero, recitan sus historias de brujería con palabras enteramente propias, justo como contarían otros hechos que suponen les han acaecido a ellos mismos o a sus vecinos». (31)

Al organizar los textos, en cambio, he aquí las secciones que diferencia:

«(1) *Leyendas de Tartaro o del Cíclope*; (2) *de Heren-Suge, La Serpiente de Siete Cabezas*; (3) *Cuentos puramente de animales, que no son ni fábulas, ni alegorías*; (4) *de Basa-Jauna, Basa-Andre, y de Lamias, o Maitagarris*; (5) *Cuentos de brujería*; (6) *los que, a falta de mejor denominación, hemos titulado Cuentos de Hadas/Contes des Fées, en los que el ser mágico es un mago del Este – éstos los hemos dividido en dos secciones, a) los que se asemejan a los cuentos celtas y a otros, y b) los que probablemente han sido tomados directamente del francés; nuestra última división (7), Cuentos y Leyendas Religiosos*». (32)

Está claro cuál es la denominación que prefiere Webster: *legend*, pues el eligió como título de su libro. Pero, hay que aceptar, al mismo tiempo, que en la organización de las secciones *legend* y *tale* comparten parecido peso.

Otras terminologías

En M.Arztia la terminología no presenta una problemática semejante. Es evidente que su introducción es más simple que las de Cerquand y Webster y que, además, emplea sistemáticamente el término *ixtorio*, como suplente de «cuento». Como J. Barbier, por otra parte.

R.M.Azkue utiliza exclusivamente el término «ipuin/cuento» en la introducción de Euskalerriaren Yakintza II. J.M.Barandiaran, en cambio, no utiliza una única terminología y, amén del genérico *esaunda*/dicho, en algunos textos populares podemos encontrar *ipuin, ipui, ipoi*/cuento y variedades fónicas, completando el título del texto. Por otra parte, en su último trabajo sobre mitología: *Euskal Herriaren Mitologia/Mitología del Pueblo Vasco*, reúne bajo la denominación de *Herói Berendiak/Héroes Perencejos* una serie de cuentos populares.

Webster-en terminologia

Terminologiari ari garenean, Webster-ekin antzeko zerbaite gertatzen zaigu. Bere *Basque Legends*-i jartzen dion sarrera orokorra/*Introduction* eta sail bakoitzari jarritakoak irakurriz gero, garbi ikusten da aurkezten dituen testuak izendatzerakoan nahas-mahas erabiltzen dituela deitura desberdinak: *legend, historical legend, history, story, tale, narration*.

Halere, ez dirudi dena zilegi zaionik eta zenbait testuri deituraren baten orde bestea bat hobeto zegokiola garbi adierazi zuen. Sorgin eta magiazko testuei jarritako sarrean, adibidez, honela dio:

«*Sorginkeria istorioez (gertaera legez), eta hauetako batzuk oso tristeak, makina bat entzun dugu; baina leiendez, oso gutxi. Izatez, sorginkeria euskaldunen artean ez da leienda mailara iritsi. Ezberdintasuna berehala sentitzen da haien kontaketa idaztean. Leendetan buruz ikasitako testu bat ari dira errezitatzen. «Istorioak hala dio», «Hala da» esaten dute, ulertu ala ez. Baina sorginkeriari buruzko istorioak bere-bereak diren hitzekin kontatzen dituzte, beraiei edo auzokoei gertatutako ekintzak kontatuko lituzketen bezalaxe*». (31)

Testuen antolamendua egiterakoan, berriz, hona hemen bereizten dituen sailak:

«(1) *Tartaro edo Ziklopearen leiendak*; (2) *Heren-Sugearenak, Zazpi-Burudun Sugea*; (3) *Animalia Ipuin hutsak, ez fabula ez alegoria ez direnak*; *Basa-Jauna, Basa-Andre eta Lamin edo Maitagarrienak*; (5) *Sorginkeria Ipuinak*; (6) *beste izen hoberik ezean, Contes des Fées izenburupean bildu ditugunak, zeinetan izaki magikoa Ekialdeko azitia den –hauek bi sailetan bereizi ditugu, (a) Keltiarren eta beste ipuin batzuen antza dutenak, eta (b) seguruenen Frantsesetik hartuak direnak; gure azken banaketa (7), Ipuin eta Leienda Erlijosak*». (32)

Garbi dago zein den Webster-ek hobetsitako deitura: *legend*, hori hautatu baitu liburuaren izenburutzat. Baina, era berean, esan beharra dago sailen antolaketan *legend* eta *tale* deiturek pisu berezia dutela.

Beste terminologiak

M.Arztia-engan terminologiak ez du horrelako arazorik ematen. Nabarmena da Cerquand eta Webster Jaunenak baino xaloagoa dela haren hitzaurrea eta, horrez gain, *ixtorio* erabiltzen duela sistematikoki, «ipuinaren» ordez gisa, M.Arztia-k. J.Barbier-ek bezala, bestalde.

R.M.Azkue-k, Euskalerriaren Yakintza II. liburukiari jarritako hitzaurrean ipuin deitura erabiltzen du eskusiboki.

J.M.Barandiaran-ek, aldiz, ez du terminologia finkorik eta *esaunda* orokorraz gain, herri testu zenbaitetan *ipuin, ipui, ipoi* aurki dezakegu, testuaren izenburua osatuz. Bestalde, mitologiari buruzko haren azken lanean: *Euskal Herriaren Mitologia/Mitología del Pueblo Vasco*, herri-ipuinak *Herói berendiak/Héroes Perencejos* deiturapean biltzen ditu.

¿Qué es cuento?

En nuestra opinión, a través de estos seis procederes diferentes queda claro el tema antes citado de los constructos. Nombrar no es, sin más, una actividad transparente e inocente. Pensamos que ha quedado claro. Dividimos la totalidad de la realidad según nuestros conocimientos y nuestra ignorancia, nombramos cada parte según nuestros deseos e intereses, utilizando para ello una denominación u otra.

Tratamos de narraciones, pero, ¿está claro cuándo tratamos de leyendas, cuándo de cuentos, cuándo de mitos, cuándo de...? Cuento/*ipuín*, historial/*ixtorio*, cuento/*tale*, cuento/*conte*, dicho/*esaunda*...¿ Qué denominación hay que escoger? Nuestra opción es ésta: *ipuín*/cuento/ *contel*/ *tale*.

Actuando de ese modo, ¿no estaremos, no obstante, colocando el carro delante de los bueyes? En efecto, nos queda una pregunta muy importante a la espera de respuesta: ¿a qué llamamos *ipuín*/cuento/*conte*/*tale*? En pocas palabras. ¿Qué es un cuento? Hay pocas definiciones satisfactorias para una simple pregunta que parece tan sencilla. Decía así Marie Louise Tenéze quien, desde que murió Paul Delarue, estuvo a cargo del catálogo de los cuentos populares franceses en la introducción al tercer tomo del mencionado Catálogo, en el que se recogen cuentos de animales:

«...Dicho de otro modo (la pregunta) es de segundo rango puesto que supone resuelta la primera pregunta, de hecho la pregunta primordial para un Catálogo de cuentos, planteada aquí a propósito y a través de los cuentos de animales: ¿qué es un cuento?» (33)

Responderemos brevemente a la cuestión tan crudamente planteada, con la definición dada por un especialista que se ha ocupado del tema. S. Thompson en su afamado «The Folktale» decía así:

«En el presente trabajo nuestro interés está limitado a un campo relativamente reducido: el cuento tradicional en prosa, el cual ha pasado de una generación a otra en forma escrita u oral. Tales cuentos son, desde luego, uno de los muchos tipos de material narrativo». (34)

Reuniendo los elementos que reciben una unanimidad absoluta, otro investigador delimita de este modo el cuento:

«En el sentido estricto de la palabra, un cuento popular es un cuento que se dice y se transmite oralmente. Esta definición de los folkloristas modernos no dice nada sobre el origen de los cuentos, contrariamente a la de los Románticos, que veían en la poesía popular una creación del pueblo.

El cuento popular, definido así por su transmisión oral, forma, pues, parte del folklore verbal. Constituye además una narración, a diferencia de los proverbios, de las adivinanzas, de los juegos de palabras, de la mayoría de las canciones.

(...) El cuento, por lo tanto, es una narración en prosa de sucesos ficticios y presentados como tales, hecho con una finalidad de diversión». (35)

Zer da ipuin bat?

Sei jardun desberdin hauen bidez lehen aipaturiko konstruktuen arazoa garbi agertzen da, gure ustez. Izendatzea ez da, besterik gabe, maleziarik gabeko iharduera garrena. Garbi geratu dela deritzogu. Gure jakintza eta ezjakintasuna direla medio banatzen dugu errealitatearen osotasuna, gure desio eta interesen arabera izendatzen dugu zati bakoitza, horretarako deitura bat ala beste desberdin bat darabilkigula.

Kontakizunez ari gara, baina, garbi al dago noiz ari garen leiendaz, noiz *ipuín*az, noiz mitoaz, noiz...? *Ipuín*, *ixtorio*, *tale*, *conte*, *esaunda*...zein deitura aukeratu? Hau da gure hautua: *ipuín*/ *cuento*/ *contel*/ *tale*.

Horrela jokatzuz, ez ote gara, haatik, orga idien aurretik jartzten ari? Izan ere, galdera nagusi bat geratzen zaigu erantzun zain: zeri deitzen diogu *ipuín*/ *cuento*/ *contel*/*tale*? Hitz gutxitan: zer da *ipuín* bat? Eta hain xume dirudien galdera xaloarentzat erantzuz asegarri gutxi. Paul Delarue zendu zenetik, Frantziako herri *ipuín*en katalogoa eratzen ari zen Marie Louise Tenéze-k honela zioen Katalogo horretako 3. tomoan, animalien *ipuín*ei emaniko liburukiaren atarian:

«...Beste era batera esanda bigarren mailakoa da (galdera) lehenengo galdera erantzunda suposatzen baitu, egiatan lehenengo galdera *ipuín*en Katalogo batentzat, animalien *ipinen* bidez eta haiengatik hemen planteiatua: zer da *ipuín* bat?» (33)

Hain gordin azaleraturiko galderari arazo horretaz arduratu den aditu baten definizioarekin erantzungo diogu motxean. Honela zioen S. Thompson-ek bere «The Folktale» ospetsuan:

«Oraingo lan honetan eremu nahiko murriztura mugatuta dago gure interesa: belaunaldi batetik bestera idatzizko edo ahozko eran igaro den prosazko herri-*ipuín*era. Halako *ipuín*ek, noski, kontakizunen ha maika tipoetako bat osatzen dute». (34)

Adostasun osoa biltzen dituen elementuak elkartuz, honela mugatzen digu *ipuína* beste ikerlari batek:

«Hitzaren zentzu hertsian, herri-*ipuín* bat ahoz esan eta transmititzen den *ipuína* da. Herri-*poesian* herriaren sorkari bat ikusten zuten Erromantikoenak ez bezala, Folklorezale garaikideen definizio honek ez du ezer esaten *ipuín*en jatorriaz.

Ahozko transmisioaren bidez mugaturiko herri-*ipuína* ahozko folklorearen zati bat da, beraz. Gainera, atsotitzekin, asmakizunekin, hitz-jokoekin, abesti gehienekin alderatuta, hura- besteak ez bezala- *kontakizun* bat da.

(...) *Ipuína*, beraz, asmatutako gertaerak asmatutzat eman eta helburu dibertigarria duen prosazko *kontakizun* bat da». (35)

Hoy en día, por lo tanto, el cuento es una narración que se dice y emite oralmente. Se cuenta en prosa, en busca de agrado y diversión y el contenido de las narraciones lo constituyen sucesos inventados.

Suponiendo que es suficientemente clara, limpia y completa, conservaremos por ahora esta definición.

4. Maravillosos

Es el cuarto término del encabezado y se une como adjetivo al ipuin/cuento anterior, pues el título reza así: *herri-ipuin harrigarrien/de los cuentos populares maravillosos*.

No podemos esconder que, al añadir el adjetivo «maravillosos», estamos subrayando una especificidad, algo que no corresponde al cuento de por sí. Así es. El adjetivo «harrigarri/maravilloso» no es más que la denominación que empleamos para nombrar el subconjunto que podemos diferenciar dentro del conjunto de los cuentos. No podemos alejar de nuestro pensamiento, no obstante, que diferenciar trae consigo clasificar.

El problema de la clasificación

Saltamos, pues, de golpe, al terreno de la clasificación.

Clasificar constituye otra práctica intelectual. Algo, por otro lado, que todos llevamos a cabo en la medida de nuestros conocimientos. Podemos decir que la clasificación de las narraciones populares es un tipo de actividad bastante universal. Pero, si el delimitar teóricamente qué es un cuento nos ha resultado laborioso, llevar a cabo la clasificación de los elementos del interior de esa realidad nos puede resultar bastante más espinoso.

Si prestamos atención a las teorías de los realizadores de nuestras seis colecciones básicas, podemos constatar que, al menos tres, percibieron el problema de la clasificación. Hemos ya examinado las dudas que asaltaron a Cerquand y Webster al denominar las narraciones populares y, consecuentemente, las incidencias que se transparentan en el uso de la terminología. Pues, nombrar y clasificar van necesariamente unidos y percibimos bien claramente esa realidad en los dos mencionados realizadores de colecciones.

Cerquand propone las siguientes secciones:

- *Parábolas*
- *Leyendas mitológicas*
- *Cuentos de brujería*
- *Leyendas históricas y Cuentos*.

Webster, por su lado,

- *Leyendas de:*
 - Tartaro,*
 - Heren-Suge (la serpiente de siete-cabezas)*
- *Cuentos de animales*
- *De Basa-Jauna, de Basa-Andre, y Lamias*
- *Cuentos de brujería*
- *Cuentos de Hadas*
 - a) *Cuentos como los celtas,*
 - b) *derivados directamente del francés:*
- *Cuentos religiosos*.

Gaur egun, beraz, ahoz esan eta igortzen den kontakizun bat da ipuina. Hitzlauru egiten da, atseginaren bila eta kontakizunen edukia asmatu-rik gertakari-ek osatzen dute.

Nahiko argia, garbia eta osatua delakoan, Simonsen-en definizio honekin geldituko gara oraingoan.

4. Harrigarriak

Gure izenburuko laugarren hitza da eta aurreko *ipuinari* lotzen zaio izenondo gisa, *herri-ipuin harrigarrien* baitio hark.

Ezin ezkuta, «harrigarri» izenondoa gehitza-koan, berezitasun bat azpimarratzen ari garenik; ipuinari berez ez dagokion zerbait. Eta horrelaxe da. «Harrigarri» izenondoak ipuinen multzoaren barruan bereiz dezakegun azpimultzoa izendatzeko darabilgun deitura bes-terik ez da. Bereizteak, halere, sailkatzea dakarrela ezin burutik uxa. Sailkapenaren eremura egin dugu jauzi, beraz, bat-batean.

Sailkapenaren arazoa

Sailkatzea beste eragiketa intelektuala da.

Gure ezagueren arabera, denok burutzen duguna, bestalde. Herri-kontakizunen sailkapena eragiketa mota nahiko unibertsala dela esan dezakegu. Baina, ipuin bat teoriko-ki zer den mugatzeak lanak eman badizkigu, errealitate horren baitango elementuen sailkapena burutzea are bihurriagoa suerta dakiguke.

Gure oinarrizko sei bildumen egileen teoriei begiratzen badiegu, sailkapen arazoa hiruek, bederen, atzeman zutela ikus dezakegu. Arakatura utzi ditugu Cerquand-ek nahiz Webster-ek herri-kontakizunak izendatzerakoan izaniko zalantzak eta, horrenbestez, terminologian azalaturiko gora-beherak. Izendapena eta sailkapena lotuta baitoaz ezinbestean eta aipatu bi bildumen egileengan argi dakusgu hori bera.

Cerquand-ek proposatzen ditu:

- *Paraboles*
- *Légendes mythologiques*
- *Contes de sorcellerie*
- *Légendes historiques eta Contes sailak*.

Webster-ek, berriz,

- *Legends of:*
 - The Tartaro,*
 - The Heren-Suge, (the seven-headed serpent)*
- *Animal Tales;*
- *Of Basa-Jauna, Basa-Andre, and Lamiñak;*
- *Tales of Witchcraft;*
- *Contes des Fées:*
 - a) *Tales like the Keltic,*
 - b) *derived directly from the French;*
- *Religious Tales*.

Quien, no obstante, plantea explícitamente el problema de la clasificación es Azkue. Plantea claramente el problema en la introducción hecha a Euskal Herriaren Yakintza II y también menciona lo dicho por Aurelio M. Espinosa respecto al problema:

«Al concebir la idea de publicarlos, viendo que pasaban de doscientos, tuve por más propio darlos a conocer por grupos en vez de publicarlos uno tras otro. Ha confirmado esta idea algo que leí en el Boletín de la Academia Española. Vi entre sus hojas, en abril de hace dos años, un escrito largo y substancioso, titulado «La clasificación de los cuentos populares». Su autor es Aurelio M. Espinosa, profesor de la Universidad de Stanford, en California. He aquí lo más significativo de este escrito: La clasificación de los cuentos populares constituye un problema muy discutido entre los folkloristas, y no se ha resuelto todavía de una manera definitiva». (36).

A pesar de todo, el mismo Aurelio ofreció una clasificación especial en la obra que publicó. Azkue, por su parte, se nos muestra partidario de la clasificación y, tras proponer dos modelos posibles, al final, negándose acaso al trabajo intelectual, propondrá y se atenderá a una curiosa clasificación. Dice así:

«Aun a pesar de haber leído que aún no se ha determinado la clasificación de los cuentos populares, quise yo agrupar nuestros cuentos y leyendas, dejando esa dificultad para los de otros pueblos. Los clasifiqué de dos maneras: primero, en tres grupos: cuentos humanos, sobrehumanos y subhumanos; más tarde, en estos cinco: cuentos ingeniosos, morales, (propios) de varios pueblos, humorísticos y leyendas. Pero, por un lado, como es muy difícil acertar cuándo o cómo y de qué empieza un cuento a ser leyenda; por otro, como necesitaría años para saber uno por uno cuáles son los de otros pueblos; y, además, como los cuentos de muchas generaciones y siglos y pueblos, empezando por los más antiguos, han salido a luz sin hacer mención de su clasificación, he resuelto publicar esta mi colección de cuentos como todos los demás: los más largos, uno tras otro, y detrás de ellos, los restantes, los más cortitos». (37)

* * *

No sabemos si J.M.Barandiaran trabajó explícitamente el problema de la clasificación; sí, al menos, implícitamente. En efecto, ofrece por entero el segundo volumen de la M.M.P.V a narraciones que para nosotros son cuentos, la mayoría maravillosos, además. En la Euskal Herriko Mitología, por otro lado, tomando como eje la mitología vasca, publica esos cuentos bajo la denominación de Héroes Perencejos/Heroi Berendiak. Serían héroes de segundo nivel, por lo tanto, o héroes que mantendrían lazos no tan evidentes con temas y personajes principales de la mitología vasca.

Entre nuestros seis realizadores de colecciones no hay, consecuentemente, acuerdo y podemos ver claramente que cada uno actúa según los constructos que ha hecho suyos.

Sailkapenaren auzia esplizitoki azaleratzen duena, ordea, Azkue da. Euskal Herriaren Yakintza-ren II. Liburukiari jarritako sarreran nabarmen azaltzen du arazoa eta baita Aurelio M. Espinosa-k arazoaren inguruan dioena ere:

«Berak argitaratzea otu zitzaidanean, berreundik gora zirala ikusita, guziak erreskan atera-bearrean, mordoska edo sailetan ezagutaraztea egokiagotzat neukan. Uste hau Boletín de la Academia Española deritzan liburu batek nolabait indartu zidan. Bere orri-artean, igazleneko yorrailean, idazki luze ta mamintsu, izentzat La clasificación de los cuentos populares duena, irakurri nuen. Beronen idazlea Californian Stanfordko Unibersidadeko irakasle Aurelio M. Espinosa da. Ona emen idazki onen itz mamintsuenak: Erri-ipuínak zertarikoak diran erakustea erri-yakintzadunen artean eztabadako asmakizun bat da; eta orainarte ezta oso erabakia izan» (36)

Hala eta guztiz ere, Aureliok berak sailkapen berezia eskaini zuen argitaratu zuen liburuan. Azkue, bere aldetik, sailkapenaren alde azaltzen zaigu eta bi eredu posible eskaini ondoren, azkenean, intelektual eginbeharrari uko eginez-edo, kontakizunen luzeran oinarrituriko sailkapen bitxia eskaini eta jarraituko du. Honela dio:

«Ipuínak zertarikoak diran erakustea orainarte ezta-la erabakia izan irakurriarren, gaiztasun ori beste errietakoai utziz, geron ipuín-irakurgaiak mordoskatzea buruak eman zidan. Bi eratara egin nituen: Lenengo, iru mordoskatan: giza-ipuínak, gizagainekoak eta gizapekoak. Bost auetan geroago: ipuín asmutsuak, , ekanduzkoak, erri askotakoak, aldartetsuak eta irakurgaiak. Baina, batetik, ipuín bat irakurgai izaten noiz edo nola ta zertatik asten dan igartea gauza oso gaitza dalako; bestetik, erri askotakoak zeintzuk diran banan banan yakiteko, urteak bear izango nitukelako; eta gainera orainarte, antxinakoenetatik asita, gizaldi ta mende ta erri askotako ipuínak, zertarikoak diran aipatu bage, agertuak izan diralako, ene ipuín di au beste guziak bezala argitaratzea erabaki dut: luzetxoena alkarren ondorik eta beren atzetxoan gainerakoak, laburtxoagoak». (37)

* * *

Ez dakit J.M.Barandiaran-ek esplizitoki sailkapenaren arazoa landu zuenik; bai, ordea, inplizitoki. Izan ere, M.M.P.V.aren 2. liburukia oso-osorik eskaintzen die guretzat ipuín, harrigarriak gehienak, gainera, diren kontakizunei. Euskal Herriko Mitologian, berriz, euskal mitologia ardatzat hartuz Héroes Perencejos-Heroi Berendiak deiturapean ematen ditu ipuín horiek. Bigarren mailako heroak lirake, beraz, edo euskal mitologiaren gai eta pertsonaia nagusiekin lotura ez hain nabarmena dutenak. Gure sei bilduma egileen artean ez dago, ondorioz, adostasunik eta bakoitzak bereak eginiko konstruktoen araber jokatzeko duela garbi ikus dezakegu.

* * *

Si acudimos al exterior, sin embargo, nos encontramos con el mismo paisaje. Tampoco ahí existe acuerdo. Es más, S.Thompson, por ejemplo, nos avisa sobre el peligro de la actividad clasificatoria:

«Tanto con el cuento folklórico como con todos los otros productos del esfuerzo artístico del hombre, el investigador corre el riesgo de hacer un análisis demasiado sutil. Puede interesarse en estudiar toda la narración oral de un pueblo y dividirla claramente en categorías de acuerdo a origen, forma o contenido, pero aunque tan detallado examen de los cuentos le enseña indudablemente mucho, debe saber que las mujeres y los hombres que los cuentan ni conocen ni les importan sus juicios. Se ha hilado muy fino en el pasado y se ha perdido mucho esfuerzo tratando de establecer los exactos términos de los diversos tipos de cuentos folklóricos. No obstante, algunos términos muy generales son no sólo útiles sino necesarios». (38)

Si el tema de la clasificación es enrevesado, existe un grupo que concita el acuerdo de todos. El de los cuentos maravillosos, exactamente. M.-L. Tenèze escribe:

«En efecto —lo sabemos aún mejor después de y gracias a PROPP- el cuento maravilloso tiene tal fuerza de existencia específica que inmediatamente pide que se le reconozca por sí mismo; por esa razón la pregunta primera: ¿qué es un cuento? puede aparecer, mientras se trabaja sobre los cuentos maravillosos, como desdeñable, o al menos como para ser abordada más tarde». (39)

Tenemos dos caminos para saber qué es un cuento maravilloso. Uno, el basado en la morfología de Propp. El otro. El que se basa en el catálogo de Anti Aarne. Sabemos, además que ambos caminos confluyeron hace bastante en la afamada morfología de Propp.

Aarne

Al establecer A. Aarne el catálogo de todos los cuentos, diferencia cinco grandes secciones:

- I. *Animal Tales*;
- II. *Ordinary Folk-Tales*;
- III. *Jokes and Anecdotes*;
- IV. *Formula Tales*; y
- V. *Unclassified Tales*.

La segunda sección, a su vez, se subdivide en cuatro secciones:

- A. *Tales of Magic*,
- B. *Religious Tales*,
- C. *Novelle (Romantic Tales)*, y
- D. *Tales of the Stupid Ogre*.

Son, precisamente, los cuentos que componen el grupo de la segunda sección (*Ordinary Folk-Tales*) los que, de común acuerdo, son considerados como cuentos maravillosos. Los que en el catálogo de A. Aarne, por lo tanto, quedan comprendidos entre los números 300 y 749.

El investigador finés Anti Aarne publicó en 1910 su «Verzeichnis der Märchentypen». En dicha obra se esforzó en

* * *

Kanpora ateratzen bagara, antzeko paisaiarekin topo egiten dugu, ordea. Hor ere ez dago adostasunik. Are gehiago, S.Thompson-ek, adibidez, sailkapenaren iharduera horren arriskuaz ohartarazten gaitu:

«Folktalea nahiz gizakiaren eginahal artistikoaren beste sorkari guztiak direla-eta, ikerlariak analisi xehegia egitearen arriskua du. Herri baten ahozko narratibagintza guztia ikertzeaz arduratu daiteke, eta eduki, era nahiz sorburuaren araberrako kategoritan argiro zatikatzen ihardun dezake, baina hain zehazki eginiko ipuinen azterketa horrek, zalantzarik gabe, asko erakusten badio ere, bere baieztapenak kontatzen dituzten gizon-emakumeei ezezagunak zai-zkiela eta bost axola diela jakin behar du. Oso analisis finak egin dira aurreko denborretan eta ahalegin handiak egin dira alperrik folktaleen mota desberdinen muga zehatzak ezarri nahian. Hala eta guztiz ere, zenbait terminu orokor baliagarria izateaz gain, beharrezkoa da». (38)

Sailkapen arazoa korapilatsua bada ere, badago sail bat denen adostasuna bereganatzen duena. Ipuin harrigarriena, hain zuzen. Honela idazten du M.-L. Tenèze-k:

«Izan ere —PROPP-en ondoren eta hari esker oraindik hobeto dakigu- ipuin harrigarriak bereiziki izateko halako indarra du ezen berehala berarengatik onartua izatea eskatzen baitu; hori dela eta lehenengo galdera: zer da ipuin bat? baztergarri gisa edo, gutxienez, berandugorako uzteko modukoa azal daiteke ipuin harrigarriekin lan egiten den bitartean». (39)

Bi bide ditugu ipuin harrigarria zer den jakiteko. Bata Propp-ek eginiko morfologia azterketetan oinarritua. Bestea, Anti Aarne-ren katalogoan funtsatzen dena. Badakigu, gainera, bi bidek bat egin zutela aspaldi samar Propp-en morfologia ospetsuan.

Aarne

A. Aarne-k herri ipuin guztien katalogoa eraikitzerakoan, bost sail handi bereizten ditu:

- I *Animal Tales*;
- II. *Ordinary Folk-Tales*;
- III. *Jokes and Anecdotes*;
- IV *Formula Tales* eta
- V. *Unclassified Tales*.

Bigarren Taldeak, era berean, lau azpisail ditu:

- A. *Tales of Magic*,
- B. *Religious Tales*,
- C. *Novelle (Romantic Tales)*, eta
- D. *Tales of the Stupid Ogre*.

Hain zuzen, bigarren saileko taldea osatzen duten ipuinak dira, denon adostasunez, ipuin harrigarritzat onartzen direnak. A. Aarne-ren katalogoan 300. zenbakitik 749.a arte doazenak, beraz.

Anti Aarne, ikertzaile finlandiarrak, 1910. urtean argitaratu zuen bere «Verzeichnis der Märchentypen». Liburu

establecer el catálogo de tipos o modelos diferentes de narraciones populares. Para él un tipo o modelo de narración lo constituía un cuento independiente que vive por sí mismo.

Por otro lado, este trabajo de clasificación tenía un claro objetivo, esto es: posibilitar la comparación de cuentos procedentes de diferentes lugares. Dicho de otro modo, A. Aarne pretendía lograr un sistema universal de clasificación llevado a término con una finalidad práctica. He aquí sus palabras tal como nos las transcribe S. Thompson:

«¿Cuánto se facilitaría la labor de los recolectores de cuentos si todas las colecciones de cuentos folklóricos impresas hasta ahora se ordenasen de acuerdo al mismo sistema! El estudioso podría descubrir en un momento, el material que necesita de cualquier colección, mientras que al presente, se ve obligado a revisar toda la obra si desea familiarizarse con los contenidos. Ya que cada editor ha arreglado su colección según su propio juicio, el cual sólo en pocos casos ha estado guiado por un profundo conocimiento de la materia». (40)

honetan, Anti Aarne jauna herri-kontakizunen eredu edo tipo desberdinen katalogoa mugatzen saiatu zen. Berarentzat kontakizun-eredu nahiz tipo bat bere kabuz bizi den kontu edo ipuin solte batek osatzen zuen.

Sailkatze lan honek, bestalde, bazuen helburu jakin bat, hau da: lurraldedesberdinetako ipuinen alderagarritasuna ahalbideratzea. Beste era batera esanda, helburu praktikoa batez buruturiko sailkatze sistema unibertsala erdietsi nahi zuen Anti Aarne-k. Hona bere hitzak, S. Thompsonek dakarrenez:

«Zenbat erraztuko litzateke ipuin biltzaileen lana, orain arte argitaraturiko ipuin folklorikoen bilduma guztiak sistema beraren arabera antolatuko balira! Edozein bilbumatik behar duen materiala aurkitzerik izango luke momentu batean ikertzaileak, orain bezala, edukien ezagutza sakon bat erdiesteko lan osoa arakatzera behartuta egon gabe. Izan ere, argitaratzaile bakoitzak bere irizpidearen arabera moldatu du bere bilduma, eta irizpide hori gutxitan oinarritu da gaiaren ezagutza sakonean». (40)



La tradición oral del cuento

La madre cuentacuentos.
El cuento que hace ensoñar y soñar.

Ipuinaren ahozko tradizioa

Ama kontu-kontalaria.
Lo arazi eta amets arazten duten ipuinak.

Si el trabajo de A. Aarne fue importante, al ser el primero, no fue completo y pronto se detectó que era necesario completarlo. El investigador norteamericano Stith Thompson se dedicó a ello y en 1928 publicó *The Types of the Folk-Tale: Anti Aarne's Verzeichnis der Märchentypen translated and enlarged*; la obra conocida normalmente como *The Types of the Folktale*; y la que, al menos en una cierta medida, ha logrado la meta que le impuso A. Aarne: hoy es necesario mostrar la relación con el catálogo de Aarne-Thompson al citar cualquier cuento.

En opinión de A. Aarne - y desde entonces la mayoría ha seguido esta clasificación- podemos subdividir el conjunto de los cuentos en tres subconjuntos: cuentos de animales, cuentos folklóricos ordinarios y cuentos de humor.

Por otra parte, cada subconjunto puede subdividirse en subgrupos diferentes; de este modo, el conjunto de los cuentos de animales se puede clasificar de acuerdo con los animales que aparecen. Los cuentos de humor, por su lado, aceptan tres grandes subsecciones: cuentos de tontos, cuentos de matrimonios y cuentos de mentiras.

El conjunto de los cuentos folklóricos ordinarios, en palabras de A. Aarne, conforman el grupo mayor y opina que está compuesto de cuatro subgrupos; he aquí los cuatro subgrupos:

- cuentos de magia o cuentos maravillosos
- cuentos religiosos
- cuentos románticos
- cuentos del ogro estúpido

Aquí encontramos, al fin, nuestros cuentos maravillosos. Es cierto que A. Aarne no nos suministra excesivos criterios para saber en qué consiste el meollo de los cuentos maravillosos, pues afirma:

«En los cuentos de magia siempre se encuentra algún factor sobrenatural, e igualmente y por lo general, en los religiosos; mientras que los relatos románticos se mueven dentro de los límites de la posibilidad. Para los cuentos del ogro estúpido ha sido difícil encontrar un lugar satisfactorio en la clasificación. Son en verdad cuentos maravillosos y como tales deberían colocarse junto con otros cuentos de maravillas, pero por otra parte, ya que en su carácter y naturaleza se parecen a los cuentos humorísticos, se han colocado como el último grupo de los cuentos folklóricos comunes, cercanos a las anécdotas humorísticas». (41)

Se puede discutir largo y tendido sobre la rectitud y acierto de esta clasificación propuesta por Aarne y tan extendida de la mano de la pareja Aarne-Thompson. Se puede discutir y se ha discutido. Con plena razón, además. A pesar de todo, se mantiene en pie. ¿Por qué?

1.- Porque, aunque sus bases científicas hayan sido sacudidas muchas veces y con gran razón, esa clasificación cumplió y continúa cumpliendo la finalidad y tendido sobre la rectitud y oportunidad de esta clasificación saber en qué aceptan tres grandes subsecciones que le impuso A. Aarne, esto es, porque se ha convertido en un referente absolutamente necesario a la hora de realizar citas, comparaciones, etc.

Anti Aarne-en lana garrantzitsua izan bazen ere, lehenengo izanik, ez zen osoa izan eta laster atzeman zen osatu beharrekoa zela. Stith Thompson ikertzaile ipar-amerikarrak ekin zion lan honi eta 1928. urtean argitaratu zuen *The Types of the Folk-Tale: Anti Aarne's Verzeichnis der Märchentypen translated and enlarged*; arruntki Aarne-Thompsonen *The Types of the Folktale* bezala ezagu-tzen dena; eta, neurri batean bederen, A. Aarne-k eman zion helburua lortu duena, hau da: gaurregun ipuin bat aipatzerakoan beharrezkoa da Aarne-Thompsonen katalogoarekiko lotura adieraztea.

Anti Aarne-en ustetan, eta geroztik sailkapen honi jarraituko diote gehienek, ipuin multzoa hiru azpimultzo nagusitan bereiz dezakegu: animalien ipuinak, ipuin fol-kloriko arruntak eta ipuin barregarriak.

Aipatu azpimultzo bakoitza, bestalde, azpisail desberdinetan birmultzoka daiteke; honela, animalien ipuinen multzoa ipuin horietan agertzen diren animalien arabera sailka daiteke. Ipuin barregarriek, berriz, hiru azpisail nagusi onartzen dituzte: leloen ipuinak, senar-emazteen ipuinak eta gezurren ipuinak.

Ipuin folklórico arrunten multzoa, A. Aarne-ren esanetan, multzo handiena da, eta lau azpisail nagusiz osatuta dagoela deritzo; hona hemen lau azpisail hauek:

- magiazko ipuin edo ipuin harrigarriak
- erlijiozko ipuinak
- ipuin erromantikoak
- ogro ergelaren ipuinak

Hemen aurkitzen ditugu, azkenean, gure ipuin harrigarriak. Egia da Aarne-ek ez digula irizpide gehiegirik ematen ipuin harrigarrien muina zertan datzan jakiteko, honela baito:

«Magiazko ipuinetan beti aurkitzen da naturaz gaindiko elementuren bat, baita era berean eta gehienetan erlijiozkoetan ere; ipuin erromantikoak, aldiz, ahalezkoaren muge barruan mugitzen dira. Zaila izan da ogro ergelaren ipuinentzat kokagune egokirik aurkitzea sailkapenean. Ipuin harrigarriak dira benetan eta, horren arabera, gauza harrigarrien beste ipuinen alboan jarri behar dira lirategi, beste alde batetik, ordea, jitez eta izaeraz ipuin barregileen antza dutenez, ipuin folklórico arrunten arteko azken taldea bezala kokatuak izan dira, ixtorio barregarrietatik gertu». (41)

Luze eta sakon eztabaida daiteke Aarne-k proposatu eta Aarne-Thompson bikotearen eskutik hainbat hedatu den sailkapen honen zuzentasun eta egokieraz. Eztabaida daiteke eta eztabaidatu da. Arrazoi osoz, gainera. Hala eta guztiz ere, zutik dirau. Zergatik?

1.- Bere sailkapenaren oinarri zientifikoak hamaika aldiz, arrazoi osoz, kolokan jarriak izan arren, sailkapen horrek A. Aarne-k eman zion helburu nagusia bete eta betetzen jarraitzen duelako, hau da: behar-beharrezko erreferente bihurtu delako, aipamen, alderaketa eta abar egitekoan.

2.- Porque, tratándose de cuentos maravillosos, el subconjunto delimitado por Aarne-Thompson y el definido, caminando por otros derroteros, por Propp y sus seguidores, en cierta medida, concuerdan. El mismo V. Propp, en la Morfología del Cuento publicada en 1929, afirma:

«Como ya hemos observado en el prefacio, esta obra está consagrada a los cuentos maravillosos. La existencia de los cuentos maravillosos en tanto que categoría particular será admitida como una hipótesis de trabajo indispensable. Por cuentos maravillosos, entendemos los que están clasificados en el índice de Aarne y Thompson entre los números 300 y 749. Esta definición preliminar es artificial, pero más adelante se presentará la ocasión de dar otra que sea más precisa; la extraeremos de las conclusiones mismas a las que hayamos llegado». (42)

Y esta es la definición que da más adelante:

«La constancia de la estructura de los cuentos maravillosos permite dar una definición hipotética de ellos, que se puede formular de la forma siguiente: el cuento maravilloso es un relato construido según la sucesión regular de las funciones citadas en sus diferentes formas, con ausencia de algunas de ellas en tal relato y repeticiones de otras en tal otro». (43)

Tras dar esa definición, prosigue de este modo:

«Esta definición hace perder su sentido a la palabra maravilloso y es fácil en efecto imaginar un cuento maravilloso de hadas o fantástico construido de una forma completamente diferente... De modo inverso algunos cuentos no maravillosos, bastante raros, pueden construirse según el esquema citado. Un cierto número de leyendas, algunos cuentos de animales y narraciones aisladas poseen la misma estructura. Por tanto, la palabra maravilloso debe ser reemplazada por otro término. Es muy difícil hallar uno y por eso dejamos provisionalmente a estos cuentos su antigua denominación». (44)

Desde que fue dada a conocer en Occidente la Morfología de Propp, ha tenido lugar multitud de discusiones y de investigaciones con la intención de definir los cuentos maravillosos. En último término, podemos afirmar que ha prevalecido una actitud pragmática de Propp dada a conocer en Occidente la Morfología por Aarne-Thompson y el definido por Propp y sus seguidores caminando; un exponente es lo que expresan los investigadores Jacques Berlioz, Claude Brémond y Catherine Velay-Vallantin en la presentación del libro *Formes médiévales du conte merveilleux* estigaciones:

«No ignoramos que es difícil decir lo que debe entenderse por «cuento maravilloso». Para no dejar espacio a una discusión sin salida, hemos resuelto tomar como base de nuestra investigación la lista no hace mucho establecida por los folkloristas finlandeses y, por lo tanto, investigar las formas medievales de los cuentos-tipo analizados en el catálogo de Aarne y Thompson, entre los números 300 y 745, bajo el título *Marvellous tales*; es ya así como había procedido Vladimir Propp en su «Morfología del Cuento», y esta solución, aunque

2.- Ipuin harrigarrirei buruz ari garela, Aarne-Thompson-ek mugatzen zuten azpi-saila eta Propp-ek nahiz beste ikertzaileek, beste bidetatik abiatuz, hersten dutena, neurri batean berderen, bat datozelako. Vladimir Propp-ek berak, honela dio 1929an argitaratu zuen Ipuinaren Morfologia-n:

«Hitzaurrean ohartarazi dugun bezala, idazlan hau ipuin harrigarrirei eskainia dago. Ipuin harrigarrien existentzia –kategoria berezia legez– bazter ezineko lanerako hipotesia gisa onartua izango da. Aarne eta Thompson-en aurkibidean 300. eta 749. Zenbakien artean sailkatuta dauden ipuinak jotzen ditugu ipuin harrigarritzat. Hasiurreko definizio hau artifiziala da, baina azalduko da aurrerago zehatzagoa izango den beste bat emateko aukera; lortutako ondorioetatik beraietatik aterako dugu». (42)

Eta aurrerago ematen duen definizioa hau da:

«Ipuin harrigarrien egituraren iraunkortasunak beraien definizio hipotetiko bat ematea ahalbideratzen du; honela defini daiteke: ipuin harrigarria bere era desberdinetan aipaturiko funtzioen segida erregularraren arabera eraikitako kontakizuna da, nahiz halako kontakizun batean funtzio batzuek huts egin eta beste batean errepikatu». (43)

Definizio hau eman ondoren, honela jarraitzen du:

«Definizio honek bere esanahia galarazten dio harrigarri hitzari, erraza da, izan ere, beste era zeharo desberdinean eraturako maitagarrien ipuin harrigarri bat edo ipuin fantastiko bat irudikatzea... Alde-rantziz, zenbait ipuin ez harrigarri, nahiko bakan, aipatu eskemaren arabera molda daiteke. Leienda multzo bat, animalien ipuin batzuek eta zenbait kontakizun soltek egitura beraren jabe dira. Horrenbestez, beste terminu batek ordezkatu behar du harrigarri hitza. Oso zaila da bat aurkitzea eta horregatik, behin-behingo, beraien lehenagoko deitura uzten diegu ipuin hauei». (44)

Propp-en Morfologia mendebaldean ezagutzera eman zenetik hamaika eztabaida eta ikerketa egin da ipuin harrigarriak definitzeko asmoz, eta, halere, erabateko kon-tsentsua egingo dagoela esan beharko dugu. Azken batean, jarrera pragmatiko bat nagusitu dela esan dezakegu; horren adierazgarri Jacques Berlioz, Claude Brémond eta Catherine Velay-Vallantin ikerlariak *Formes médiévales du conte merveilleux* liburuaren aurkezpenean, 1989. urtean, diotena ekar dezakegu:

«Jakin, badakigu zaila dela «ipuin harrigarri»tzat zer ulertu behar den adieraztea. Irteerarik gabeko eztabaidari haseratik hegoak ebakitzearren, honoko hau erabaki dugu: gure galdeketa-oinarriztat finlandar folkloristek jada eraikitako zerrenda hartzea, eta, ondorioz, Aarne eta Thompson-en katalogoan 300 eta 745 zenbakien artean *Marvellous Tales* izendapean aztertutako ipuin-tipoen Erdi-Aroko formak aurkitzea; horrela jokatu zuen V. Propp-ek bere «Ipuinaren Morfologia»n, eta irteera hori ez dai, arbitra-

se encuentra lejos de escapar de lo arbitrario, sigue siendo la menos mala que se puede imaginar». (45)

Aarne-Thompson y V. Propp, he ahí las entradas principales al territorio de los cuentos maravillosos.

5. Catálogo tipológico

Hemos unido los dos términos en este apartado. Todos sabemos, más o menos, qué es un catálogo: un listado organizado de cualquier tipo de elementos. No es suficiente, no obstante, escoger un tipo de elementos y elaborar una lista con los elementos escogidos. Necesitamos criterios, tanto a la hora de realizar la elección como a la hora de colocarlos uno tras otro. Como en muchas otras situaciones problemáticas, la clave se encuentra a nivel de los criterios.

Creemos que en los anteriores apartados hemos dejado suficientemente claro de qué elementos tratamos. Cada apartado ha sido dedicado a una característica diferenciada. De ese modo, nos hemos esforzado por especificar y desmenuzar el amplio terreno de los cuentos. La finalidad de este trabajo consiste, precisamente, en ofrecer el catálogo de los elementos así desmenuzados. Reafirmemos, pues, que tratamos de los cuentos populares maravillosos vascos; y que nuestra finalidad es la de ofrecer su catálogo tipológico.

El adjetivo «tipológico» que acompaña al sustantivo «catálogo» es el que proporciona la especificidad a la pareja. Dejando de lado, por ahora, el término «catálogo», centrémonos en el segundo componente, en el «tipológico».

El término «tipo», cuando tratamos de cuentos, por supuesto, nos conduce a A. Aarne y a S. Thompson o, si se quiere más exactamente, al imponente trabajo denominado «*The Types of the Folktale*» que ha unido los nombres de los dos. Considerando que en el apartado anterior hemos tratado suficientemente de ambos investigadores y de su trabajo, trataremos ahora de algún otro punto relacionado con el tema.

A más de uno le ha resultado llamativo desde hace tiempo, por una parte, la expansión de los cuentos y, por otra, el enorme parecido que mantienen entre sí creaciones culturales – los cuentos, por ejemplo – que forman parte del acervo cultural de pueblos y culturas muy diferentes. Una cosa es, no obstante, percibir la existencia de una realidad y otra muy distinta encontrar la explicación adecuada de dicho fenómeno.

Dicho de otro modo, nos es muy conocido, en general, el fenómeno de globalización que acaece en el ámbito de los cuentos y la atención que los investigadores le han prestado no es de hoy, cuando se ha puesto de moda el término «globalización». Es suficiente sobrevolar la historia de la Etnología y, más ampliamente, la de la Antropología, para darse cuenta de hasta qué punto estas disciplinas se han ocupado del fenómeno mencionado: evo-

riotasunetik nekez ihes egiten badu ere, irudika daitekeen txarrena». (45)

Aarne-Thompson eta Vladimir Propp. The Types of the Folk-Tale eta Ipuinaren Morfologia. Horra hor ipuin harrigarrien eremuaren sarbide nagusiak.

5. Katalogo tipologikoa

Bi hitzak elkartu ditugu atal honetan. Denok dakigu, gutxi gora-behera, zer den katalogo bat: edozein motako elementuen zerrenda antolatua. Ez da nahikoa, ordea, elementu mota aukeratzea eta hautatuko elementu horiek bata bestearen ondoren zerrendatzea. Irizpideak behar ditugu, bai hautua egiteko garaian, eta baita urrenez urren lerrokatzerakoan. Beste arazo prankotan bezala, irizpideen mailan dago gakoa.

Aurreko ataletan nahiko garbi utzi dugula, uste dugu, ze elementu motaz ari garen. Atal bakoitza ezaugarri berezi bati emana izan da. Horrela, ipuinen eremu zabala zehazten eta xehetzen jardun dugu. Horrela xeheturiko elementuen katalogoa esakaintzea du, hain zuzen, helburu lan honek. Berretsi dezagun, beraz, eukal herri-ipuin harrigarriez dihardula; eta horien katalogo tipologikoa esakaintzea dugula xede.

«Katalogo» hitzak daraman izenondoak, «tipologikoak» damaio, halere, berezitasuna bikoteari. Oraingoz, «katalogo» terminoa alboratuz, hel diezaiogun bigarren osagaia-ri, «tipologikoa»-ri.

«Tipo» terminoak, ipuinez ari garenean, noski, Anti Aarne-rengana eta Stith Thompson-engana bideratzen gaitu, edo, zehazkiago nahi bada, bien izenak lotu dituen «*The Types of the Folktale*» izeneko lan eskergara. Ikerlari hauei buruz eta beraiek eginiko lanaz aurreko atalean nahiko berri eman dugulakoan, gaiarekin loturiko beste elementuz jardungo dugu.

Deigarriak gertatu zaizko aspalditik zenbait gizakiri, batetik, ipuinen zabalkundea eta, bestetik, eremu kulturala osatzen duten herri eta kultura oso desberdinetako sorkari kultural hauek –ipuinek– beraien artean mantentzen duten antza izugarria. Gauza bat da, ordea, errealitate baten existentzia atzematea eta, oso bestelakoa, fenomeno horren esplikabide gokia aurkitzea.

Bestela esanda, ipuinen barrutian suertatzen den globalizazio fenomeno oso ezaguna zaigu, orokorrean, eta ikerlariak fenomeno horri eskainitako arreta ez da gaurkoa, «globalizazio» terminoa modan jarri den garaikoa. Etnologiaren eta, zabalkiago, Antropologiaren historia arakatzeari nahikoa da, aipatu fenomenoak –elementu kultural desberdinen hedapena– sortarazitako hipotesi eta teoria desberdinen joan-etorria zenbaterainokoa den antzema-

lucionismo, difusionismo, funcionalismo, diferentes teorías históricas, ...

También es cierto, por otra parte, que frecuentemente la globalización ha producido actitudes contrapuestas. Y que más de uno no suele querer aceptar incluso la misma realidad de la globalización, defendiendo una especie de autoctonismo aislado. De todos modos, habría que admitir, del mismo modo, que más de uno defiende una globalización omnicomprendensiva que no poseería ningún basamento autóctono, sobre todo cuando la demanda de autoctonía proviene de pueblos y grupos culturales pequeños que no tienen gran influencia a nivel mundial.

Volviendo a lo nuestro, está claro que, en opinión de algunos, Euskal Herria no poseería nada específico en el mundo de los cuentos. Según otros, por el contrario, habría que pensar justo lo contrario, esto es, que siendo Euskal Herria dueña de una cultura completamente propia y diferenciada, las creaciones de esa cultura, los cuentos en nuestro caso, tendrían que poseer alguna señal de la originalidad.

La mayoría de las veces, la realidad es, sin embargo, más complicada que lo que nuestros esquemas teóricos y deseos íntimos querrían y difícilmente la podemos hacer entrar de forma forzosa en las estrechas redes creadas por nosotros.

Desde ese punto de vista, el libro de A. Arne y S. Thompson, digámoslo abiertamente, constituye un antídoto eficaz contra un aislacionismo estéril y contra las teorías defensoras de un autoctonismo absoluto. Es suficiente percibir el trabajo de análisis de cada cuento-tipo y observar, aunque sea por encima, la bibliografía que desgrana las variantes de dicho cuento-tipo y los países donde han sido recogidos, para dejar de lado la perspectiva del aislamiento y de originalidad inicial.

No se encuentra ahí la originalidad de cada cultura. De estar, tendrá que encontrarse en algún otro lugar. Pero, para hacernos con ella nos es preciso previamente hacer pasar uno a uno los elementos de nuestra cultura por ce-dazos semejantes a los de Arne-Thompson o Propp, ver qué nos queda, para hacerlo nuestro, tras realizar debidamente las comparaciones y, tras haber interpretado lo mejor posible ese fondo.

Nuestra colección de cuentos no es enteramente original, digámoslo en voz alta. Todos o la mayoría poseen la estructura detectada por Propp. Todos o casi todos se encuentran recogidos en el catálogo de Arne-Thompson. Aunque sea inconscientemente nuestros predecesores han vivido con elementos globalizados hace tiempo y también nosotros, en la medida en la que la cadena de la transmisión cultural no se haya roto en nosotros. Lo anterior no niega la originalidad de nuestra cultura, ni la curiosidad y extrañeza ante dicha globalización. Como decía Webster:

«Es extraño observar que, mientras las obras maestras de la literatura francesa parecen no haber transpasado jamás la superficie de la sociedad, estas leyendas han llegado hasta el fondo de la masa social, y se han convertido realmente en palabras domésticas, incluso para esos millones de franceses que no entienden una palabra de francés». (46).

teko: eboluzionismoa, difusionismoa, funtzionalismoa, teoria historiko desberdinak, ...

Egia da, bestalde, globalizazioak jarrera kontraesankorrak sortarazi dituela maiz asko. Eta batek baino gehiagok ez duela globalizazioaren errealitatea bera onartu nahi izaten, nolabaiteko aukototasun isolatua defendatuz. Dena den, esan beharko litzateke, era berean, batek baino gehiagok defendatzen duela inolako eustarri autoktonik gabeko globalizazio orohartzaila, batez ere autoktonotasun eskaera mundu mailan eragin murrizta duten herri eta talde kultural txikietatik datorrean.

Gurera etorritz, garbi dago, batzuen ustez Euskal Herriak ez duela ipuinen alorrean ezer berezirik. Beste batzuen aburuz, aitzitik, justu kontrakoa pentsatu beharko litzateke, hau da, Euskal Herria bere-berea den kultura bereziaren jabe izanik, kultura horretako sorkariek, ipuinek kasu, orijinaltasunaren markaren bat izan beharko dutela.

Errealitatea, halere, gure eskema teorikoek eta barne desirrek nahiko luketen baino korapilotsuagoa da gehienetan eta nekez sarraraz dezakegu bortxaz gure buruek sorturiko sare estuetan.

Alde horretatik, A. Arne eta S. Thompson-en liburua, argi esan dezagun, isolamendu antzuen eta erabateko autoktonotasunaren teorien aurkako antidoto eraginkorra da. Nahi-koa da, ipuin-tipo bakoitzaren arakatzela-lana atzematea eta ipuin-tipo horren antzeko aldaerak ze lurraldetan jasoak izan diren xehetzen duen bibliografía, gaineratik bada ere, begiratzea isolamenduaren eta jatorrizko orijinaltasunaren ikuspegiak alde batera uzteko.

Hor ez dago kultura bakoitzaren orijinaltasuna. Egote-kotan, beste nonbait egon beharko du. Baina, antzematete beharrezkoa zaigu lehenik gure kulturaren elementuak, banan bana, Arne-Thompson-en edo Propp-en antzeko galbahetatik igaroaraztea, zer gelditzen zaigun ikusi, alderaketak tajuz burutu eta ondare hori ahal dugun ondoen interpretatu ondoren, geuregana dezagun.

Gure ipuin bilduma ez da erabat orijinala, aitor dezagun ozenki. Denek, edo gehientxoek, Propp-ek nabarmenaraziko egitura dute. Denak, edo gehientxoek, bederen, Arne-Thompson-en katalogoan jasota daude. Kontzienteki jabetu gabe bada ere, aspaldian globalizaturiko elementuekin bizi izan dira gure aurrekoak eta baita gu ere, kulturaren transmisioaren katea gugan hautsi ez den neurrian. Horrek ez du gure kulturaren orijinaltasuna ukatzen ezta globalizazio horren nondik norakoekiko jakin-mina eta harridura ere. Webster-ek zioen bezala:

«Harrigarria da, frantziar literaturaren maisulanak gizaratearen azalera inoiz zeharkatzea lortu bide ez duten modu berean, leienda hauek giza-masaren sakon sakonera nola heldu diren konturatzeta, eta nola benetako bizitzaren etxeko hitzak bihurtu diren, frantsesezko hitz bakar ere ulertzen ez duten frantziar miloika horientzat ere». (46)

La tradición oral del cuento - Ipuinaren ahozko tradizioa



Apropiación del cuento

La fantasía infantil se sitúa en el lugar del héroe del cuento e imagina su futuro.

Ipuina bereganatzea

Umeen asmamenak ipuineko heroiarekin bat egiten du eta etorkizuna amesten.

6. Notas

Oharrak

- 1 To M. Antoine D'Abbadie, of Abbadia, Member of the Institute of France, this TRANSLATION OF LEGENDS, Originally told in the language of his ancestors (azpimarrak nireak dira), in grateful acknowledgment of kindly courtesy and of ever-ready assistance, is DEDICATED by his obliged and obedient servant, Wentworth Webster. (Webster / Basque Legends / IV. orrialdea).
- 2 «En ce qui concerne les textes, j'ai recommandé à mes collaborateurs de transcrire les récits avec la fidélité qu'ils mettraient à reproduire une réponse du catéchisme ou une définition de mathématiques, et de conserver précisément les idées, les faits, les mots qui leur paraîtraient le plus étranges. Je leur ai défendu de rien ajouter, de changer rien sous prétexte d'élégance et de clarté. (...) Je sens cependant qu'ils se sont substitués quelquefois au conteur, qu'ils n'ont pas écrit sous la dictée, qu'ils ont reproduit à distance. Je le sens, parce que, dans des cas particuliers que le lecteur trouvera aussi facilement que moi, la marque nationale est indéniable». (Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Pau / 1874-75 / pág. 236).
- 3 X. Arbelbide / Ipuinak-I / Klasikoak, 56 / pág.VIII.
- 4 X. Arbelbide / Klasikoak, 56, XIII. orrialdea..
- 5 «Pour comprendre le respect que méritent les textes d'origine populaire, il faut un goût d'une extrême délicatesse, une indépendance d'éducation littéraire qui n'est le propre que des esprits supérieurs, toujours rares. Mais, en dehors des savants spéciaux qui, par réflexion traitent un texte d'apparence vulgaire avec le respect que met un sculpteur à étudier une figure archaïque, (Cerquand / B.d.l. S.d.S., L. et A. d. P. / 1874-75 / 236. orrialdea).
- 6 J'ai cité les exemples de savants qui ont mis au jour, dans les pays scandinaves et germaniques aussi bien que chez nous, aussi bien que partout, une littérature latente, et comblé, avec elle, les lacunes de l'histoire». (Cerquand / op.cit. / 236. orrialdea).
- 7 «Cette race, notre aînée à l'ouest du continent européen, n'a-t-elle rien conservé de son passé? N'a-t-elle rien imaginé, rien composé, sinon écrit? Est-elle la seule, parmi toutes les races, qui dédaigne le charme des récits légendaires, sans lesquels se brise la chaîne des traditions? Comment se passent les longues veillées d'hiver?» (op.cit. / 235. orrialdea-).
- 8 «...instituteurs des cantons de Tardets, de Mauléon, de Saint-Palais, de Saint-Jean-Pied-de-Port...» (Cerquand / op. cit. / pág. 235).
- 9 «...les instituteurs des communes basques paraissent les instruments les plus sincères pour cette oeuvre de reproduction. Leur enfance s'est passé dans le pays et dans l'atmosphère propre. Le basque est leur langue maternelle, et ils n'ont point fait, des difficultés grammaticales qu'elle présente, une étude systématique. Ils n'ont point de préjugé à son endroit. Ils croient qu'elle n'a point d'orthographe- opinion partagée par beaucoup de savants;- ils la parlent et l'entendent sans finesse, comme leurs voisins. Á un autre point de vue, le peu de temps qu'ils ont passé hors du pays pour leur instruction professionnelle n'a pas interrompu le cours de leurs habitudes. Ils ont conservé leur manière de se vêtir et de se nourrir, ils ne se distinguent des paysans que par leur diplôme qui constate qu'ils savent le français et l'histoire de France. Ils sont surtout disposés à donner le concours qu'on leur demande, dans la limite exacte où ce concours est demandé». (Cerquand / op.cit. / pág. 236.-237).
- 10 «De plus, les veillées du Pays Basque ne se passent pas dans les mêmes conditions qu'autrefois. Les familles sont décimées par l'émigration, et la conversation n'y joue plus que le moindre rôle». (Cerquand / op. cit. / pág. 236).
- 11 «Les instituteurs n'assistent pas aux veillées. L'hiver est pour eux la saison la plus occupée. La classe du soir y succède aux classes du jour et au travail de la mairie qu'ils sont seuls en état de mener à bonne fin, étant les seuls qui parlent le français dans la commune.
- Le repos leur est nécessaire pour les préparer au travail du lendemain». (Cerquand / op.cit. / pág. 235-236).
- 12 «Alors on m'a demandé si je voulais parler des contes de sorcellerie. «De ceux-là, ai-je répondu, et de tous les contes qu'on raconte». (Cerquand / op.cit. / pág. 236).
- 13 «C'est ainsi que la brèche a été ouverte, et qu'il m'a été possible de réunir soixante textes réellement basques, d'origine populaire». (Cerquand / op.cit. / pág. 236)..
- 14 «The study of the recent science of Comparative Mythology is one of the most popular and attractive of minor scientific pursuits. It deals with a subject-matter which has interested most of us at one period of our lives, and turns the delight of our childhood into a charm and recreation for maturer age». (Webster / Basque Legends / VII. orrialdea).
- 15 «Of the peoples now settled in Western Europe, the Basques are those which are the most separate from other populations; distinct in language, they represent, in a more or less mixed state, some older stratum of European ethnology. Their language, too, as regards the mass of the people, is still practically unwritten. Here there is a chance of finding legends in a purer and older form than among any other European people; and in what they have borrowed from others, we may have an almost unique crucial test of the time which it takes for such traditions to pass orally from people of one language to another and totally different one». (Webster / op.cit. / VIII. orrialdea).
- 16 «How are these legends told now, and how have they been preserved? They are told by the Basque peasants, either when neighbours meet –after the fashion made familiar to us by American novelists in the «Husking Bee» – for the purpose of stripping the husks from the ears of maize, an operation generally performed in one or two long sessions; or at the prolonged wedding and other feasts, of which we have evidence in the tales themselves, or else in the long nights round the wintry hearth of their lonely dwellings» (Webster / op. cit. / X. orrialdea).
- 17 «Not that we suppose all these tales to be atmospheric myths; we adopt this only as the provisional hypothesis which appears at present to cover the largest amount of facts. It seems certainly to be a «vera causa» in some cases; but still it is only one of several possible «verae causae», and is not to be applied to all». (Webster / op. cit. / IX. orrialdea).
- 18 «Bainan folkloreaz dudana ikusmoldea errotik aldatu da. Aitzin solasa idatzi nuelarik Max Muller-en teoriari jarraitzen nintzen folklorea ipuikak ekialdetik zetozela baitzioen. Gaur egun uste dut folklorea lema zonbeit baizik ez dela, gizaki osoarenak direla, ingurumen eta gizarteak dakartzaten baranteekin» (Webster: Ipuinak I / Klasikoak, 56 / IX. orrialdea)..
- 19 «Du bout de notre plume, et de la pointe fine du crayon de M.Tillac, petits récits, envolez-vous ainsi que cet essaim joyeux! Et, comme un miel très bon et très beau, distillez quelque jour un peu de notre âme basque, car vous en renfermez beaucoup plus que tels ou tels romans fameux qui, plus encore qu'à nos oreilles, sonnent faux, très douloureusement, à nos coeurs de Basques». (Barbier / Légendes du Pays Basque / 6. orrialdea).
- 20 «Et tout cela sera pour le bien de notre basque, pour le faire aimer et le répandre, si le bon Dieu le veut ainsi». (Ariztia / op.cit. / 9. orrialdea).
- 21 «À la suite, nous ajoutons des notes très courtes à ces Contes Basques, dont la plupart pourraient s'intituler des Paraboles. Voici quelques commentaires sans prétentions. Á d'autres –sauf peut-être pour le n° 23 – nous avons laissé le soin d'établir la genèse de ces récits. Tels...de fins limiers, ils en suivront la trace, parmi cent peuples divers. Volontiers, nous nous joindrions à la chasse, si elle nous devait mener au berceau mystérieux de nos ancêtres basques, à travers les tombes étrusques ou les discoïdales marocaines ou encore les grottes d'Altamira en Espágne. Mais nous craignons bien que les pistes ne se mêlent bien vite et ne soient faussées, une fois de plus. Nous exténués à faire buisson creux? Merci bien. Nous ne nous en sentons pas le goût; surtout, n'en avons pas le loisir. (Barbier / op. cit. / 71. orrialdea).

- 22 «Jusque-là, il n'y avait pas encore de véritable différence entre sa méthode et celle de ses prédécesseurs compétants. Mais Boas éleva le travail sur le terrain à un niveau entièrement nouveau en exigeant que la technique de l'ethnographe soit la même que celle de celui qui étudie la civilisation chinoise, grecque ou islamique. Cela implique un certain contrôle de la langue aborigène, auquel ni le pidgin english ni la traduction d'un interprète n'est un substitut convenable: «...nous devons insister sur le fait que la maîtrise d'une langue est un moyen indispensable pour obtenir une connaissance véritable et générale, car on peut recueillir un grand nombre d'informations en écoutant les conversations des indigènes et en prenant part à leur vie quotidienne; ce qui, pour l'observateur qui ne possède pas la langue, demeurera entièrement inaccessible»(Boas: Handbook of American Indian Languages, 1:60 (Washington.1911))in R. Lowie: Histoire De L'Ethnologie Classique / Petite Bibliothèque Payot / 1971 / 121. orrialdean].
- 23 «Sa technique sur le terrain se conforme aux règles formulées par Boas: il apprit la langue des Trobriandais, essaya de vivre leur vie, récolta de ses informateurs des déclarations concrètes plutôt qu'abstraites et les rapporta en langue indigène». (R.Lowie: op.cit. / 209. orrialdean).
- 24 «Les seuls monuments publiés jusqu'ici de la Littérature populaire des Basques, –aipatzen digu haseran- sont des proverbes et des chansons, d'une valeur relative bien différente». (Cerquand / op. cit. / 233. orrialdea).
- 25 «À côté de proverbes... et de chansons...est-il possible de placer d'autres monuments littéraires ayant une origine réellement populaire?» (Cerquand / op. cit. / 235. orrialdea).
- 26 «Est-elle la seule, parmi toutes les races, qui dédaigne le charme des récits légendaires, sans lesquels se brise la chaîne des traditions?» (Cerquand / op.cit. / 235. orrialdea).
- 27 «Alors on m'a demandé si je voulais parler des contes de sorcellerie. «De ceux-là, ai-je répondu, et de tous les contes qu'on raconte». (Cerquand / op.cit. / pag. 236).
- 28 «Je sens cependant qu'ils (les instituteurs) se sont substitués quelquefois au conteur, ...» (Cerquand / op. cit. / 237. orrialdea).
- 29 «J'ai exigé le nom du conteur et celui du village que j'ajoute aux textes». (Cerquand / op.cit. / 237. orrialdea).
- 30 «Les récits que je reproduis se sont rangés naturellement sous les rubriques suivantes: Paraboles, légendes mythologiques, contes de sorcellerie, légendes historiques, contes». (Cerquand / op.cit. / 237-238. orrialdean).
- 31 «Of stories of witchcraft (as matters of fact), and some of them very sad ones, we have heard plenty; but of legends, very few. In fact, witchcraft among the Basques has not yet arrived at the legendary stage. The difference is felt at once in taking down their recitation. In the legends they are reciting a text learnt by heart. It is «the story says so.». «It is so, ». whether they understand it or not. But they tell their stories of witchcraft in their own words, just as they would narrate any other facts which they supposed had happened to themselves or to their neighbours». (Webster / Basque Legends / 64. orrialdea).
- 32 «(1) Legends of the Tartaro, or Cyclops; (2) of the Heren-Suge, the Seven-Headed Serpent; (3) of purely Animal Tales, which are neither fables nor allegories; (4) of Basa-Jauna, Basa-Andre, and of the Lamiñak, or Fairies; (5) Tales of Witchcraft; (6) those which, for want of a better name, we have entitled Contes des Fées, in which the fairy is an Eastern magician-these we have divided into sections, (a) those which resemble the Keltic and other tales, and (b) those which are probably borrowed directly from the French; our last division (7), Religious Tales and Legends, » (Webster / Basque Legends / XII orrialdea).
- 33 «...Autrement dit elle est de rang second puisqu'elle suppose résolue la première question, la question en fait primordiale pour un Catalogue des contes, posée ici à propos et à travers les contes d'animaux: qu'est-ce qu'un conte?» (M.-L. Tenèze / Le Conte Populaire Français / 3. liburua / op. cit. /3. orrialdea).
- 34 S.Thompson / El cuento folklórico / 27. orrialdea.
- 35 «Au sens strict du mot, un conte populaire est un conte qui se dit et se transmet oralement. Cette définition des folkloristes modernes ne dit rien sur l'origine des contes, contrairement à celle des Romantiques, qui voyaient dans la poésie populaire une création du peuple.
Le conte populaire, ainsi défini par sa transmission orale, fait donc partie du folklore verbal. C'est de plus un récit, à la différence des proverbes, des devinettes, des mots d'esprit, de la plupart des chansons.
(...) Le conte est donc un récit en prose d'événements fictifs et donnés par tels, fait dans un but de divertissement». (Simonsen, Michèle / Le conte populaire / 13. eta 14. orrialdeak).
- 36 Azkue / E.Y.II / 8. orrialdea.
- 37 Azkue / E.Y.II / 8. eta 9. orrialdeak.
- 38 S: Thompson / El cuento folklórico / 30. orrialdea.
- 39 «En effet –nous le savons encore mieux depuis et grâce à PROPP- le conte merveilleux a une telle force d'existence spécifique qu'il demande immédiatement à être reconnu pour lui-même; de ce fait la question première: qu'est-ce qu'un conte? peut apparaître, tant qu'on travaille sur les contes merveilleux, comme négligeable, ou du moins comme pouvant être repoussée à plus tard». (M.-L. Tenèze / Le conte Populaire Français / 3. orrialdea).
- 40 Anti Aarne: Verzeichnis der Märchentypen, 8 s. orr., in Stith Thompson / El cuento folklórico / 529. orrialdea.
- 41 A. Aarne, op. cit., pag. 12-14, in Stith Thompson / El cuento folklórico / pag. 531..
- 42 V. Propp: Morfología del cuento, pag.31.
- 43 V.Propp / op.cit. / 115.
- 44 V. Propp, op. cit. / pag.115-116.
- 45 «Nous n'ignorons pas qu'il est difficile de dire ce qu'on doit entendre par «conte merveilleux». Pour couper court à une discussion sans issue, nous avons résolu de prendre pour base de notre enquête la liste naguère dressée par les folkloristes finnois, et donc de rechercher les formes médiévales des contes—types analysés dans le catalogue de Aarne et Thompson, entre les numéros 300 et 745, sous le titre Marvellous tales; c'est déjà ainsi que Vladimir Propp avait procédé dans sa «Morfologie du conte», et cette solution, si elle est loin d'échapper à l'arbitraire, reste la moins mauvaise qu'on puisse imaginer» (J. Berlioz, C. Brémond, C. Velay-Vallantin: Formes médiévales du Conte Merveilleux, pag. 9).
- 46 It is curious to remark that, while the masterpieces of French literature seem never to have penetrated beyond the surface of society, these legends have pierced to the very bottom of the social mass, and have become real living household words, even to those many millions of Frenchmen who do not understand one word of French. (Webster / Basque Legends / XV. orrialdea).